DOCUMENT RESUME

ED 243 997 UD 023 496

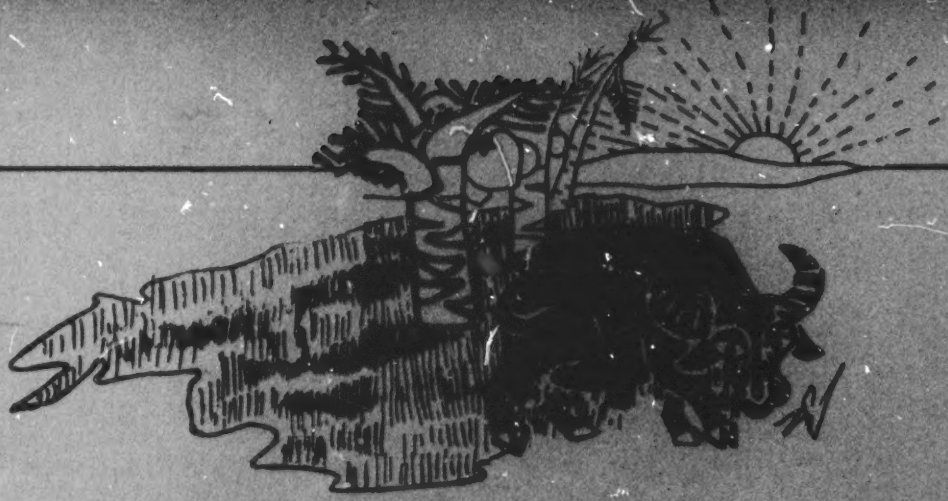
TITLE	Materials for Indochinese Students: An Annotated Bibliography.
INSTITUTION	Los Angeles County Superintendent of Schools, Calif.
SPONS AGENCY	California State Dept. of Education, Sacramento. Office of Bilingual Bicultural Education.
PUB DATE	83
NOTE	52p.; A publication of the Division of Curriculum and Instructional Programs.
AVAILABLE FROM	Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools, 9300 East Imperial Highway, Downey, CA 90242 (write for price, Attn: Chuck Acosta).
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131) -- Reference Materials - Directories/Catalogs (132)
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Annotated Bibliographies; *Asian Americans; Cambodians; Chinese Americans; Elementary Secondary Education; *Indochinese; *Instructional Materials; Laotians; *Resource Materials; Vietnamese People
IDENTIFIERS	Hmong People

ABSTRACT

This is an annotated bibliography of educational materials for Indochinese students. The bibliography focuses on classroom materials for Indochinese students, but also includes teacher-training materials. There is one section each for Indochinese, Vietnamese, Lao/Hmong, Cambodian (Khmer), and Chinese materials. The Vietnamese and Cambodian materials are subdivided into language arts, social studies, and mathematics and science subjects; the Chinese materials are subdivided into language arts and social studies subjects. Following each annotation, the item's price, language or languages in which it is written, and its format, grade level, or target audience are indicated. Appendix I lists unannotated titles received too late to incorporate into the body of the bibliography; appendix II lists addresses and telephone numbers of publishers and distributors. (CJM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED243997



MATERIALS
FOR
INDOCHINESE STUDENTS
AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Division of Curriculum and Instructional Programs

OFFICE OF THE LOS ANGELES COUNTY
SUPERINTENDENT OF SCHOOLS

1983

UD023496

Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools
9300 East Imperial Highway
Downey, CA 90242

Dr. Stuart E. Gothold, *superintendent*

Los Angeles County Board of Education

Lawrence J. Kaplan, D.D.S., F.I.C.D., *president*
Ricardo J. Olivarez, *vice president*
Mrs. Ruth Bloom
Mary E. Lewis
Dr. Earl V. Pullias
Dr. Daniel L. Towler
Mrs. Michaelene D. Wagner

This publication edited, developed and printed by the Division of Curriculum and Instructional Programs within the Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools.

Funds for the publication were made available from the Transitional Program for Refugee Children, U.S. Office of Education through the California State Department of Education - Office of Bilingual Bicultural Education. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of either the U.S. Office of Education or the California State Department of Education, and no official endorsement of these agencies should be inferred.

Copies of this publication are available from the Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools, 9300 East Imperial Highway, Downey, California 90242, Attention: Chuck Acosta

ACKNOWLEDGEMENTS

The Office of the Los Angeles County Superintendent of Schools wishes to acknowlege the contributions of the following consultants who have reviewed the materials and deeloped this annotated bibliography:

Dr. Tran Huy Bich
Southern California Cooperative Library System

Dr. Pham Cao Duong
California State University, Fullerton

Khamchong Luangpraseut
Santa Ana Unified School District

Mory Ouk
Long Beach Unified School District

Van Khanh Pham
Long Beach Unified School District

Dr. Huynh Dinh Te
California State University, Long Beach

Thai Tran
Long Beach Unified School District

Special thanks to Chuck Acosta, Bilingual Education Consultant, Division of Curriculum and Instructional Programs, for his support and general supervision of this project, and to Sherry Collins for her typing assistance.

Do Dinh Tuan, editor
Indochinese Project Coordinator

TABLE OF CONTENTS

PAGE

ACKNOWLEDGEMENTS i

INTRODUCTION 1

USER'S GUIDE 2

SECTION A: INDOCHINESE 3-4

SECTION B: VIETNAMESE

I. Language Arts 5-16

II. Social Studies 17-21

III. Mathematics & Science 22-24

SECTION C: LAO/HMONG 25-27

SECTION D: CAMBODIAN (KHMER)

I. Language Arts 28-30

II. Social Studies 31-32

III. Mathematics & Science 33-35

SECTION F: CHINESE

I. Language Arts 36-40

II. Social Studies 41-42

APPENDIX I: UNANNOTATED TITLES 43-44

APPENDIX II: PUBLISHERS & DISTRIBUTORS 45-47

INTRODUCTION

Due to a critical shortage of credentialed Indochinese teachers, materials for Indochinese students play a very important role in schools to bring about quality education for Indochinese students. Teachers without appropriate materials have a difficult task in teaching efficiently. An annotated bibliography becomes an invaluable tool in helping them locate suitable materials.

This bibliography focuses on classroom materials for Indochinese students, but also includes teacher-training materials. Moreover, the bibliography serves as a practical means of assisting teachers and program coodinators obtain materials by a handy reference to publisher, distributor and listed price.

Besides the work of our capable annotators, some compilation work from existing bibliographies contributed to this work and credit is given to the authors of: "An Annotated Bibliography of Indochinese Materials" published by the Center for Material Development and Training, Arlington Heights, Illinois, 1979; "A Selected Bibliogrpahy of Dictionaries and Phrasebooks" published by the Center of Applied Linguistics, Arlington, Virginia, 1980; and "Vietnamese Materials", disseminated by Bibliographic Retrieval Services, Scotia, New York, 1979.

The accompanying User's Guide will assist individuals with details on the different categories of books annotated within this bibliography.

For further information regarding this publication contact: Chuck Acosta or Tuan D. Do at (213) 922-6320.

USER'S GUIDE

The bibliography is divided according into the following major sections:

A. INDOCHINESE
B. VIETNAMESE
C. LAO AND HMONG
D. CAMBODIAN
E. CHINESE

The above major sections are further subdivided into three subject categories:

I. LANGUAGE ARTS
(Includes materials in the primary language or English language, bilingual materials, dictionaries, readers, translated novels, fables, legends, and fairy tales.

II. SOCIAL STUDIES
(Includes materials on the students culture and history and U.S. History.

III. MATHEMATICS AND SCIENCE
(Includes technical glossaries and dictionaries, bilingual textbooks and other supplementary materials.

NOTE: APPENDIX I contains a listing of <u>unannotated</u> titles received too late to be included for annotation.

MATERIALS RESOURCE CENTER

In a cooperative venture with the Long Beach Unified School District, materials listed within this bibliography will be available for pre-purchase review purposes at the soon to be opened INDOCHINESE MATERIALS RESOURCE CENTER.

For specific hours of operation and location contact Chuck Acosta at (213) 922-6320.

SECTION A

INDOCHINESE

AN INTRODUCTION TO INDOCHINESE HISTORY, CULTURE, LANGUAGE, AND LIFE. *John K. Whitmore, ed. University of Michigan, 1979, 116 pages.*

This is a collection of articles written by American and Indochinese authors on some aspects of Indochinese cultures, languages, and life styles. It contains a bibliography on Indochinese languages and cultures.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

THEIR NEW LIFE IN THE UNITED STATES. *Center for Applied Linguistics, 1981, 210 pages.*

The book deals with ways to help Indochinese refugees adjust to American culture and society. A short introduction to the Indochinese cultures helps the teacher understand cultural problems facing the refugees. There is also a short introduction to American culture and practical hints for Indochinese.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $7.00

INDOCHINESE ACTIVITIES HANDBOOK. *Frances Segan & Philip Segan. Portland Public Schools, 64 pages.*

This book is intended for teachers who need information on the Indochinese cultures, teaching techniques and activities for Indochinese students to help them acquire English and content areas.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

INDOCHINESE STUDENTS IN U. S. SCHOOLS: A GUIDE FOR ADMINISTRATORS. *(Language in Education Theory and Practice Series, No. 42). Center for Applied Linguistics, 1981, 104 pages.*

The first portion of the book deals with values, customs, traditions, beliefs, and histories of Indochina. The second part deals with such practical administrative topics as registering, testing, and placing students, and strategies for educational services. The last section consists of a directory of resource agencies and materials.

Language: English — Training Material
Price: $7.00

A MANUAL FOR INDOCHINESE REFUGEE EDUCATION—1976-1977. *Center for Applied Linguistics, 1976, 279 pages.*

This manual is to help teachers and school officials cope with the needs of their refugee students from Vietnam, Laos, and Cambodia. The fifth section of the book groups all the bulletins and bibliographies that Clearinghouse has published since the summer of 1975.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

INDIVIDUAL LEARNING PROGRAMS FOR LEP STUDENTS. *California State Department of Education, 1981, 91 pages.*

This handbook provides personnel with guidelines to devise individual learning programs for limited English proficient students. It describes legal requirements related to individual learning programs, rationale for designing curriculum for LEP students, the major components of an individual learning program, checklists, resource materials and suggestions for individual learning programs formats.

Language: English — Administrators' Material
Price: Free (CSDOE)

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Delta Systems Company, Inc., 1979, 2 volumes, 115 pages.*

This textbook series is for Indochinese students in ESL, with Vietnamese, Laotian, Cambodian and Chinese supplements available. Evaluation tests for the lessons are provided at the end of the books.

Language: English — Grades 4-8
Price: $3.00 each

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE (VISUALS). *Delta Systems, Inc., 167 pages.*

This is a series of visuals to be used in conjunction with textbook of the same title, book 1. The pictures are neat and simple, easy to understand for speakers of any language.

Language: Non-verbal — Grades K-6
Price: $15.95

MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY I. *Janet Lu. Illustrations by Jinna Shaw. Seattle Public Schools, 134 pages.*

This multilingual illustrated vocabulary book for beginners contains English and six Asian languages.

Languages: English/Chinese/Ilokano/Korean/Pilipino/Samoan/Vietnamese.

Grades K-5
Price: $6.00

MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY 2. *Janet Lu. Seattle Public Schools, 1978, 127 pages.*

This multilingual illustrated vocabulary book contains English and six Asian languages.

Languages: English/Chinese/Ilokano/Korean/Samoan/Pilipino/Vietnamese.

Grades K-5
Price: $6.00

MORE MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY 1. *Janet Lu. Illustrations by Shiao-Ling Tseng. Seattle Public Schools, 127 pages.*

A multilingual illustrated vocabulary for beginners.

Languages: English/Cambodian/Japanese/Laotian/Persian/Spanish/Thai.

Grades K-6
Price: $6.00

MORE MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY 2. *Janet Lu. Illustrations by Jina Shaw.*

A multilingual illustrated vocabulary book.

Languages: English/Cambodian/Japanese/Laotian/Persian/Spanish/Thai

Grades K-6
Price: $6.00

HOME LANGUAGE QUESTIONNAIRE FIELD TEST EDITION. *H. C. Dulay, M. K. Burt and P. J. Nakano. BABEL, Inc.-Lau Center, 1976, 10 pages.*

This is a questionnaire in English to identify the dominant language used in the home of students whose linguistic and cultural background is not English.

Language: English

Grades K-12
Price: Free

SECTION B

VIETNAMESE

I LANGUAGE ARTS

A.B.C. AT HOME. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 27 pages and work sheet.*

Illustrated alphabet to learn at home.

Languages: English-Vietnamese Grades K-3
Price: $1.00

CAC PHAN TRONG CO THE/Parts of the Body. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 10 pages.*

An illustrated English-Vietnamese vocabulary list for new learners of English with key words related to main parts of the human body.

Languages: English-Vietnamese Grades K-3
Price: $1.00

MOT NGAY CUA TOI/My Day. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools.*

Key words and simple sentences with illustrations related to a child's daily life.

Languages: English-Vietnamese Grades K-3
Price: $2.50

FOOD AND DRINK. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 36 pages.*

An illustrated vocabulary book containing charts for food study.

Languages: English-Vietnamese Grades K-3
Price: $1.00

NHUNG DIEU TOI THICH/My Favorite Things. *Janet Lu and Linda Wong; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

Simple sentences in English and Vietnamese starting with "My favorite..." or "I like to..." with illustrations. Students can learn vocabulary by naming the pictures.

Languages: English-Vietnamese Grades K-3
Price: $1.00

DUNG CU TRONG LOP HOC/Things in the Classroom. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

An illustrated vocabulary book for beginners in English on things they find in the classroom.

Languages: English-Vietnamese Grades K-3
Price: $1.00

CHUYEN VE TOI/All About Me. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

Simple and common sentences about people's names, addresses, parts of the body, members of the family, friends, etc....

Languages: English-Vietnamese Grades K-3
Price: $1.50

EM HOC VAN/I Learn the Vietnamese Syllables. *Center for Applied Linguistics, 1976, 172 pages.*

This textbook introduces the Vietnamese alphabet which contains many vowels and consonants identical in form but not in pronunciation to those of English. Practice is offered with the vowel system, the vowel nucleus, the consonant system, and tones. Also included are three children's songs and a list of letters in both script and cursive writing.

Language: Vietnamese Grade: I
Price: $6.00

EM HOC VIET NGU/I Learn to Read. *Center for Applied Linguistics, 1976, 215 pages.*

This grade 2 reader contains 57 lessons and 7 games, with a song at the end of each of the 8 chapters. The chapter headings are as follows: (1) Housing; (2) Family Life; (3) Eating and Drinking; (4) Clothing; (5) The Human Body; (6) Domestic Animals; (7) Schools, Student Life; (8) Seven Games.

Language: Vietnamese Grade 2
Price: $6.00

TAP DOC/Reader. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 219 pages.*

This grade 3 reader consists of 96 lessons divided into eight chapters: (1) Time; (2) Human Body; (3) Food and Eating; (4) Clothing; (5) Housing; (6) Family Life; (7) In the Countryside; (8) Animals. Each chapter contains several short children's poems to be memorized.

Language: Vietnamese — Grade 3
Price: $6.00

TAP DOC/Reader. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 228 pages.*

This grade 4 reader consists of 96 lessons divided into six chapters: (1) Life in the Country; (2) Life in the City; (3) Occupations; (4) Commerce and Trade; (5) Transportation; and (6) The Universe. There is a small story at the end of each chapter, as well as several short poems to be memorized.

Language: Vietnamese — Grade 4
Price: $6.00

TAP DOC/Reader. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 235 pages.*

This grade 5 reader consists of 96 lessons divided into 24 chapters, with verses to be memorized in each chapter. The chapter headings are as follows: (1) Sports; (2) Athletic Games; (3) Visits within Vietnam; (4) Visits Abroad; (5) The School System; (6) Special Schools; (7) Learned Men; (8) Research Laboratories; (9) Modern Inventions; (10) Cultural Activities; (11) Industry and Handicrafts; (12) Commerce and Trade; (13) Importation and Exportation; (14) Social Services; (15) Charity Organizations; (16) Cooperatives; (17) Different Races; (18) Religions; (19) Different Systems of Government; (20) Military Life; (21) Weapons; (22) War; (23) Peace; and (24) Military Service.

Language: Vietnamese — Grade 6
Price: $6.00

VAN VIET-NGU/Vietnamese Alphabet. *Nhom Lua Viet. Lua Viet Group; Zieleks Co., 64 pages.*

This is a textbook for Vietnamese students learning Vietnamese alphabet and reading, at the beginning level.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $5.00

VAN VIET-NGU TAP 2/Vietnamese Alphabet, Book 2. *Do Duc Tuong and Nguyen Thi Loc. Zieleks Co., 101 pages.*

This is a continuation of Van Viet Ngu, (Book 1). The lessons concentrate on vowel-consonant combinations, vowel nuclei and consonants.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $5.00

EM HOC TIENG VIET/Let's Learn Vietnamese. *Tran Van Dien, et al. Grand Rapids Public Schools, 1976-77. 14 volumes ranging from 32 to 110 pages each.*

Seven student's books accompanied by seven teacher's manuals. Vols. 1-6: elementary level. Vol. 7: intermediate. Each student's book is a combination of textbook and workbook, using pictures to teach Vietnamese to young children. Extra care must be taken when using and handling them.

Language: Vietnamese — Grades 1-8
Price: $12.25 set

EM DOC TIENG VIET/Let's Read Vietnamese. *Nguyen Thi Duyen, et al. Grand Rapids Public Schools, 1979, 3 volumes.*

Student's reading materials, consisting of short stories for the teaching of Vietnamese. The set consists of 3 volumes: Vol. 1 for grade 4; Vol. 2 for grade 5 and Vol. 3 for grade 6. (This arrangement is to be flexible).

Each unit consists of a story, definition of new words, and related comprehension questions.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price: $6.75 set

VAN VIET NAM, LOP DONG AU/Vietnamese Alphabet. *Ha Van Hoa and Tran thi Le. Viet-Hung Publishers; Van Khoa Distributors, 56 pages.*

This is a textbook for beginning students learning to read Vietnamese. The text includes the alphabet, the combination of vowels, consonants and tones and short selections for easy reading.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $5.00

EM DANH VAN VIET NGU. *Trung Thi Do. San Diego City Schools, 1976, 36 pages.*

This is a textbook for Vietnamese children to learn Vietnamese alphabet and reading. The teacher using this book needs to devise supplementary instructional materials.

Language: Vietnamese — Grades 1-4
Price: Free (RMC)

TAP TO MAU VAN VIET NGU/Vietnamese Alphabet Coloring Book. *Winabelle Grittner, Marcie Boelema, Tang Quoc Ai. Grand Rapids Public Schools, illustrated, 1976, 38 pages.*

This alphabet coloring book shows representation of the letters of the alphabet, as well as words using those letters. The words with pictures for children to color are a blend of objects that are culturally relevant to Vietnamese and American life.

Language: Vietnamese — Grades K-2
Price: $1.00

VIET VAN DOC BAN, LOP 5, THAY TUAN/Vietnamese Reader, Grade 5 Teacher Tuar. *Tran Van Dien. Grand Rapids Public Schools, 1977, 50 pages.*

This book contains 23 reading selections in Vietnamese and English. The Vietnamese and English versions are provided in parallel, each in one column. A workbook used with this reader is available. A multiple choice test in Vietnamese follows each reading selection to test the student's understanding of the Vietnamese language and the content of the test. The reading selections can be studied separately but all are related to the activities of an American school in which a bilingual education program is provided for Vietnamese students. Recommended for bilingual education programs for Vietnamese students.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price $6.75 set

CO TICH NHI DONG/Folk Tales for Children. *Tran Van Dien and Winabelle Gritter, eds. Grandasia Publications, illustrated, 1976, Vol. 1: 64 pages: Vol. 2: 63 pages.*

Volume 1 contains six Vietnamese folk tales: one pourquoi story ("Story of the Bird Named Bim Bip"), three exemplary stories ("Luu Binh and Duong Le." "The Lady of Nam Xuong," and "A Benevolent King"), and two cautionary tales ("The Three Brothers of the Nguyen Family" and "Like Father, Like Son"). Volume 2 carries another six tales: three pourquoi stories ("Son Tinh-Thuy-Tinh," which explains the monsoon season; "Story of the Night Bird;" and "Water Melon"), two cautionary tales ("A Singing Voice in the Jungle" and "The Raven and the Star Fruit Tree"), and one exemplary tale ("A Bowl of Leek Soup"). The stories are well told in simple language, presented in both Vietnamese and English on each page.

Language: Vietnamese — Grades 3-8
Price: $1.95 each

OPPOSITES IN BASIC DOLCH VOCABULARY FLASH CARDS. *Office of the Alameda County Superintendent of Schools, Set 2: Vietnamese.*

These antonyms flash cards are designed for the teaching of English as a Second language and that of Vietnamese to Vietnamese students. They are printed on separate loose sheets to allow teacher maximum flexibility for classroom use.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-6
Price: $8.00

NGAY XUA CO MOT CON VOI/Once There Was an Elephant. *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, illustrations, 1980.*

This translation of the Dolch First Reading Book which "contains the easier half of the Dolch 220 basic sight words and the 95 commonest nouns" includes 9 stories about elephants and 13 illustrations. It can be used both as reading and coloring materials for Vietnamese students from first to third grades.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $4.50

TRUYEN THAN TIEN-SACH GIAI TRI CUA DOLCH/Fairy Tales. *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda City Superintendent of Schools Office, 1981, 105 pages.*

This is a translation into Vietnamese of fairy tales written in English by Edward and Marguerite Dolch, published by Garrard Publishing Company. The book is intended as a reader to accompany the original for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and Vietnamese.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price: $8.50

TRUYEN CO TICH CUA DOLCH/Folk Stories in Basic Vocabulary. *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda County Office of Education, illustrations.*

This book contains the translation of 20 tales written by Edward and Marguerite Dolch, a collection of the Garrard Publishing Company's **Folk Stories in Basic Vocabulary.** It aims at familiarizing the students with the stories before they read them in English and to provide them with high interest material in Vietnamese. Illustrations can be used as coloring materials.

Language: Vietnamese — Grades 3-6
Price: $7.50

TRUYEN TRUNG HOA THOI CO/Stories from Old China. *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, illustrations, 1980, 81 pages.*

A collection of 20 Chinese folk stories. "...Tales of magic and mystery and legends of gods and spirits.... Adventures of poor boys who become famous and of villians who are outwitted by clever heroes." Collection of folk stories in simple language. The storyteller's vocabulary is limited to 684 words. Original English version is available from Garrard Publishing Company.

Language: Vietnamese — Grades 3-6
Price: $7.50

TRUYEN ME TAY CO/Stories from Mexico. *Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, illustrations, 1980, 81 pages.*

A collection of Mexican folk stories, translated from Dolch's **Stories from Mexico** (Folklore of the World Series). "An effort to assist the Vietnamese refugees to understand the rich culture and heritage of our neighbors to the south." Excellent collection of folk stories in simple language. "The storyteller's vocabulary is limited to 684 words." Original English version is available from Garrard Publishing Company.

Language: Vietnamese — Grades 3-6
Price: $7.50

VIETNAMESE FOLKTALES. *Lan Nguyen; Lynell Burman, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, 1981, 46 pages.*

The book contains a selection of four Vietnamese folktales written in English and translated into Vietnamese. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students to improve their reading skills in Vietnamese and English. Each story is followed by a comprehension exercise in both English and Vietnamese. Illustrations featuring Vietnamese scenes could be used as coloring materials.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-6
Price: $6.00

ENGLISH AND VIETNAMESE - Book 1. *Mieko S. Han. National Asian Center for Bilingual Education, 1981, 41 pages.*

This is an English reader for beginning students. The text also includes a translation in Vietnamese. The Vietnamese language used is unsatisfactory and unnatural because it is a literal translation of the English text.

Languages: English-Vietnamese — Grades 1-3
Price: Forthcoming

POPULAR STORIES FROM VIETNAM, VOL. 1. *A Group of Vietnamese Teachers Studying at the English Language Institute at Victoria Institute at Victoria University of Wellington, New Zealand. Revised with Vietnamese version by Le Tinh Thong. San Diego State University, illustrated, 1977, 92 pages.*

The 14 stories in this booklet are told in English and Vietnamese with footnotes to explain items of culture as well as define difficult vocabulary. The stories reflect cultural values such as respect for elders, loyalty, and bravery. Among the stories included are "Brotherhood and Conjugal Love," "A Sharp Knife Brought Peace to a House," and "Why Do Tigers Have Stripes?" The print is large, typed in large and small capital letters. Many black and white illustrations accompany the stories.

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-8
Price: Free (RMC)

THIEU PHU NAM XUONG/Lady of Nam Xuong. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 21 pages.*

The Vietnamese story of the lady of Nam Xuong written bilingually. List of related key words with meaning in English and Vietnamese. Instructional flow chart and evaluation.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-5
Price: Forthcoming

TRUYEN TRAU CAU/The Betel and the Areca Tree. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 25 pages.*

The Vietnamese old legend of the betel and the areca tree. How the chewing of betel became a custom in traditional Vietnam. List of related words and meanings. Comprehension checks.

Languages: English-Vietnamese — Grades 5-10
Price: Forthcoming

HUYEN THOAI VE HOA THUY TIEN/The Legend of the Narcissus. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 13 pages.*

This legend is about the finest flower in traditional Vietnam. List of related key words with meanings, questions.

Languages: English-Vietnamese — Grades 5-10
Price: Forthcoming

QUAN AM TONG TU/The Compassionate Protectress of Children. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 23 pages.*

The Vietnamese story of Kwan Yin written bilingually. List of related key words with meanings in English and Vietnamese. Instructional flow chart and evaluation.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-5
Price: Forthcoming

A BOY AND HIS FAN. *Mike Madrid and Vy Do. Orange Unified School District, illustrations, 1978, 8 pages.*

A story coloring book in English, Vietnamese, and Spanish. Suitable material for classes with multilingual students. A story book to acquaint students with some aspects of Vietnamese culture.

Languages: English-Vietnamese-Spanish Grades 4-6
Price: Free (RMC)

STORIES FOR CHILDREN SERIES. *Lancaster-Lebanon BESL Center; BESC Distributor, 7 items, 3-13 pages each.*

Popular children's stories presented bilingually or in Vietnamese only: "Thang Tuan" "Stone Mother and Child" (Vietnamese only) "Jack and the Beanstalk" (Vietnamese only) "The Intelligent Little Boy," "Four Little Chicks" "Lu and Mimi," "The Betel Plant and the Areca Nut Tree."

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $3.35

THE HAPPY TAXICAB. *Donna Gomez; Trieu Ngoc Toan, translator. San Diego City Schools, illustrations, 1976, 36 pages.*

This book is intended as a Vietnamese reader for the non-English and limited-English proficient Vietnamese students who need reading materials in their native language. It can also be used as an English reader for those students needing improvement in reading skills in English. The book is fully illustrated.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-4
Price: Free (RMC)

THE MOUSE AND THE TIGER & THE DOG AND HIS REFLECTION. *San Diego City Schools, illustrated, 1976, 26 pages.*

A story coloring book written in very simple language. Two well-known Vietnamese fables translated into English. This book can be used as bilingual teaching material or as a coloring book for children.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-6
Price: Free (RMC)

NGAY VUI DAC BIET CUA TUONG/Tuong's Special Day. *Jane Harris; Khanh Ngoc Tang, translator. San Diego City Schools, illustrated, 1976, 33 pages.*

This book is designed to help the bilingual child practice and maintain his dominant language while learning English. This is the story of a boy who receives a bicycle as a birthday gift. A cassette tape in English and Vietnamese is available.

Languages: English-Vietnamese Grades 2-6
Price: Free (RMC)

CHIEC DEP MAT/The Lost Thong. *Jane Harris; Son Trung Nguyen, translator. San Diego City Schools, 1976, 32 pages.*

This book is designed to help the bilingual child practice and maintain his dominant language while learning English. A cassette tape in English and Vietnamese to go with the book is available.

Languages: English-Vietnamese Grades 1-3
Price: Free (RMC)

DI THUA VE TRINH/Where is Pete? CON MEO VA CON CHUOT/The Cat and the Rat. *Donna Gomez and Toan Ngoc Trieu. San Diego City Schools, 1976, Where is Pete?, 14 pages; The Cat and The Rat, 23 pages.*

These books belong to a series of Vietnamese-English bilingual pre-primer level readers. Simple English and Vietnamese sentences are well selected with good illustrations. They can also be used as coloring books. Recommended for bilingual programs.

Languages: English-Vietnamese Grades K-4
Price: Free (RMC)

NGU VUNG VIET ANH BANG HINH ANH/(CAP MOT). Vietnamese-English Illustrated Vocabulary (Level One). *Pham Cao Duong. BABEL, Inc., illustrated, 1976, 48 pages.*

This book aims at teaching vocabulary by illustrations. Each word is provided in Vietnamese and then in English and is accompanied by an illustration. Except for two pages dealing with colors, the alphabet and numbers, all the vocabulary items are nouns which are most commonly used (human body, foods, housing, furniture, clothing, jobs, nature, etc.). It can also be used as a coloring book.

Languages: English-Vietnamese Grades K-4
Price: $3.30

NGU-VUNG VIET-NAM BANG HINH ANH (CAP HAI)/Vietnamese English Illustrated Vocabulary (Level Two). *Pham Cao Duong. BABEL, Inc., illustrated, 1976, 28 pages.*

This Level Two book aims at teaching verbs and adjectives after the students have completed Level One (mostly nouns). Each vocabulary item is provided in Vietnamese and then in English, accompanied by an apt illustration and examples to show the use of the item in context. Good for teaching verbs and adjectives. Can also be used as coloring book. The illustrations are made to look like Vietnamese people.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $3.30

CON LUA VA CON CHO SOI/The Donkey and the Fox. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., illustrations, 19 pages.*

A picture rendering of Aesop's fable of "The Ass in a Lion's Skin." It can be used as a coloring book as well. Good reading material for ages 7-9. (One word of caution: the Fox/Con Cao here is mistranslated as the Wolf/Cho Soi).

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

GA OM GA MAP/The Skinny Chickens and the Fat Hens. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., 1975, 13 pages.*

A cautionary tale warning against selfishness, this is good reading material for ages 7-9. The book can be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

TRUYEN DUA BE CHAN CUU CO TINH HAY NOI DOI/The Fibbing Shepherd. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc.*

A picture story adaptation of the tale, "The Boy Who Cried Wolf." This provides good reading material for Vietnamese children; it can also be used as a coloring book. The title, however, is rendered in a very cumbersome way in this Vietnamese version.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

DEM CHUONG MA BUOC CO MEO/Who Will Place the Rattle on the Cat? *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., 20 pages.*

This translated fable on careless and unrealistic planning plays up experience and old age. Good for Vietnamese children ages 7-9. The book may be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

CON RUA KHON NGOAN HAY LA CUOC DUA VI DAI/The Wise Turtle. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., illustrated.*

A picture story of the famous fable of the tortoise and the hare. This is good reading material for Vietnamese children ages 7-9. The book can also be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

HAI CON LUA/The Two Donkeys. *BABEL, Inc., 1975, 13 pages.*

This short fable was translated into Vietnamese by Pham Cao Duong, with illustrations by Carlos Falcon, and produced in paperback form.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

CON QUA VA CON CHO SOI/The Crow and the Fox. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., illustrations, 11 pages.*

A picture rendering of Aesop's fable "The Crow and the Fox" (herein mistranslated as Cho Soi, The Wolf); This book can be used as reading material for ages 7-9. It can also be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

TALES OF MARVEL AND WONDER, A BILINGUAL LANGUAGE ARTS PROGRAM. *University of Iowa, 1981, 71 pages.*

Twenty-three Indochinese fables written in Vietnamese. A 153-page teacher's guide for this book is also available.

Language: Vietnamese — Grades 3-8
Price: $13.50
Teacher's Guide: $22.50

ENGLISH - VIETNAMESE PRIMARY WORD BOOK. *University of Iowa, 1981, 85 pages.*

An English-Vietnamese illustrated vocabulary book for small children with an illustrated index.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $18.50

NGAY XUA O QUE HUONG TOI/Once in Vietnam. *Tran Van Dien. Huong Viet Publishers, 1981, Vol. 1, 64 pages.*

This is a collection of eight stories written in English and in Vietnamese. The stories are based on Vietnamese folk-tales most loved by children. The book is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and in Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-8
Price: $2.90

NGAY XUA O QUE TOI HUONG TOI/Once in Vietnam. *Tran Van Dien and Le Tinh Thong. Huong Viet Publishers; Van Khoa Distributors, 1981, Vol. 2, 82 pages.*

This book consists of nine stories written in English and in Vietnamese. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and maintain their primary language.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-8
Price: $3.00

THE CHILDHOOD MEMORIES OF VIETNAM. *Ky Niem Que Huong. Tran Van Dien. Huong Viet Publishers; Van Khoa Distributors, 1981, 79 pages.*

This is a collection of short excerpts from Vietnamese prose dealing with life and sceneries in Vietnam with translation into English. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and in Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-6
Price: $3.00

NUOC DUONG CUNG/The Wolf at the Door. *Le Ba Kong, translator. Zieleks Co., 1977, 179 pages.*

This is a collection of ten short stories written in English by famous writers and translated into Vietnamese. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and in Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: $5.00

CHU MA QUE/The Crippled Mah. *Ly Cam Duong; Le Ba Kong, translator. Zieleks Co., 1981, 208 pages.*

This is a translation into Vietnamese of a novel originally written by a Chinese author (C. Y. Lee) on life under the Chinese Communist regime. It is intended to be a Vietnamese reader for students to improve their reading skills in their primary language and for recreational purposes.

Language: Vietnamese Grades 4-12
Price: $7.50

TRUYEN CO NUOC NAM/Folk Tales from Vietnam. *On Nhu Nguyen Van Ngoc. Tram Viet Publishers; Van Khoa Distributors, Vol. 2, 1981, 420 pages.*

This is a collection of Vietnamese folktales written in Vietnamese. Useful for Vietnamese students who wish to improve their reading skills in the primary language and improve their knowledge in the primary culture and folklore.

Language: Vietnamese Grades 4-12
Price: $11.00 set

CON AC MONG/The Nightmare. *Leslie Dunkling. Alameda County Superintendent of Schools Office, 1980, 22 pages.*

This is a translation of **The Nightmare**, a stage 1 reader published by Newbury House. This book should be used in conjunction with the original in English. The purpose is to help Vietnamese students with limited English proficiency understand the story written in English and thereby improve their reading skills in English.

Language: Vietnamese Grades 4-8
Price: $4.50

MOI THU THIEN THU/An Odyssey of the North. *Jack London; Le Ba Kong and Vo Ha Lang, translators. Zieleks Co., 1977, 217 pages.*

This is a bilingual reader for students who want to improve their reading skills in both English and Vietnamese. The book consists of five short stories by Jack London accompanied by translations into Vietnamese. The stories are preceded by a short introduction to the author and his work.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: $4.40

KHAT SONG/Love of Life. *Jack London; Le Ba Kong, translator. Zieleks Co., 1977, 231 pages.*

This is a bilingual reader which consists of five short stories written by Jack London and translated into Vietnamese. Intended for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and maintain their primary language.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: $4.40

ANH NGU THUC HANH (PHUONG PHAP TU HOC)/Self-Taught Practical English. *Le Ba Kong. Zieleks Co., 1978, 238 pages.*

This is a textbook for beginning students learning English. It consists of 50 lessons, each containing a list of vocabulary, a short grammar lesson, and a reading selection, all written in English and Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-6
Price: $5.95

TU TRAU GIOI NGU-VUNG ANH VAN/Enrich Your Vocabulary. *Le Ba Kong. Zieleks, Co., 1976, 240 pages.*

This is an exercise book written in English with annotation in Vietnamese to help students improve their English vocabulary. The bulk of the book was taken from Wilfrid Funk's "Thirty Days for a More Powerful Vocabulary."

Languages: English-Vietnamese Grades 5-12
Price: $5.75

VIETNAM VAN HOC SJ YEU/History of Vietnamese Literature. *Duong-Quang-Ham. Published by Ministry of Education; Van Khoa Distributors, 1951, 496 pages.*

This book is divided into three main sections. The first section deals with (1) popular literature, (2) the influence of China, (3) education and examination regimes, (4) literary forms, (5) the influence of France and (6) the language: northern and southern dialects. The second section deals with (1) the influence of Chinese literature, (2) the Ly-Tran Period, (3) the Le -Mac Period, (4) the North-South dispute period, and (5) the contemporary period. The final section deals with the following topics: (1) the influence of Chinese modern literature and of French education, (2) the Vietnamese language and new words, (3) the establishment of a modern national literature, (4) the new prose, (5) the evolution of literary forms, (6) plays, (7) critics, (8) translations, (9) reporting, and (10) contemporary poets and writers. A chronological listing of authors and works from 1067 to 1940 is provided, as well as an alphabetical listing of the authors and works mentioned in the text.

Language: Vietnamese — Grades 11-12
Price: $8.00

BEYOND THE EAST WIND/Legends and Folktales of Vietnam. *Duong Van Quyen and Jewel R. Coburn with illustrations by Nena G. Ullberg. Burn, Hart and Co., 1981, 96 pages.*

Vietnamese legends and folktales written in English for American readers but can be used as ESL material for Vietnamese students.

Language: English — Grades 4-12
Price: $11.50

CA DAO VIET NAM/A Bilingual Anthology of Vietnamese Folk Poetry. *John Balaban, ed. Unicorn Press, 1980, 87 pages.*

This is a collection of **ca dao**, short lyric poems drawn from Vietnam's traditional folk songs translated into English. "Living artifacts of a cultural tradition going back over one thousand years." "They are direct (though not beyond slyness), simple language, poignant."

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-12
Price: $5.00

THE TALE OF KIEU. *Nguyen Du; Huynh Sanh Thong, translator. 1973, 166 pages.*

A rendition into English verse of Vietnam's national poem of 3,254 lines by the famous poet Nguyen Du (1765--1820), the translation takes into account the original language which is full of allusions and imagery.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $4.00

A THOUSAND YEARS OF VIETNAMESE POETRY. *Nguyen Ngoc Bich. Alfred A. Knopf, Co., 1975, 210 pages.*

This is the first English-language anthology of Vietnamese poetry, covering from the early poems by Buddhist monks and scholars down to the writings by younger poets of the modern period. It includes pieces written in Chinese, in Nom (demotic) characters and in quoc ngu (roman script). It holds many samplings of poetic creativity among priests and teachers, officials and housewives, etc. Translations all succeed in revealing psychology of the common people.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $7.95

VAN PHAM ANH NGU THUC HANH/Practical English Grammar and BAI TAP VAN PHAM ANH NGU THUC HANH/English Grammar Exercises. *Tran Van Dien; Grandasia Publications; Van Khoa Distributors, 1977, 460 pages and 160 pages.*

These two volumes on English grammar were first published in Vietnam and reprinted in Grand Rapids, Michigan in 1977. The first book includes 81 lessons which explain English grammar in Vietnamese with examples in both English and Vietnamese versions. The second book is also bilingual and includes two parts: Part 1, 199 exercises and Part 2. the answers to these exercises. Each lesson in the first book corresponds with two or three exercises in the second book. Vietnamese refugee adults who are in the struggling transitional period can use these books for self-study in order to improve their usage of English grammar.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-12
Price: $9.00
Price: $5.00

VAN PHAM ANH VAN, QUYEN I VA II/English Grammar Vol. I & II. *Nguyen Van Ngai, 1964. Reprinted in the U.S.A. by Xuan Thu; Van Khoa Distributors, 558 pages.*

This English grammar book written in Vietnamese by a Vietnamese teacher includes two parts: Part One, essential elements of speech and Part Two, English structure. It may be used as supplementary material for Vietnamese students who want to learn more about English grammar at home.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-12
Price: $10.00

VAN-PHAM ANH-VAN TOAN-BO/English Grammar for Vietnamese Learners. *Le Ba Kong. Zieleks Co., 1979, 307 pages.*

This is an English grammar book written in Vietnamese with examples in English and translated into Vietnamese. Each lesson is followed by written exercises. The approach is traditional.

Languages: English-Vietnamese — Grades 7-12
Price: $7.00

VAN PHAM ANH VAN/English Grammar. *Ta Tuyen and Van Loi. Saigon 1960; Van Khoa Distributors, 225 pages.*

This book on English grammar was written in Vietnamese with examples in both English and Vietnamese versions. Each lesson also includes exercises and answers to the exercises provided at the end of the book. Written in Vietnam in 1960, this is an adaptation of an English grammar textbook written in French, which analyzes English grammar by an analytical approach of the French authors.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $6.50

TU HOC TIENG ANH: PHUONG PHAP THUC HANH VA CAP TOC DE NOI GIOI TIENG ANH/English by Yourself; Short-cut and Practical Methods to Well-Spoken English. *Nguyen Van Khon. Saigon 1965; Reprinted in the U.S.A. by Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 346 pages.*

Common English words and phrases for Vietnamese learners. More than 50 areas of activities are covered. Vietnamese symbols are used together with those adopted by the International Phonetic Association for pronunciation.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $5.00

PARENT EDUCATION: SUGGESTED WORD LISTS. *Janet Lu; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools.*

Five English-Vietnamese word lists for parents' education, covering school activities, jobs and vocational training.

Languages: English-Vietnamese Grades Adults or 9-12
Price: $2.00

THU TU GIAO THIEP HANG NGAY/Model English-Vietnamese Letters for All Occasions. *Vu Van Le. Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 225 pages.*

This book provides models for letters in English and in Vietnamese. Basic rules of successful letter writing, forms of address and closing terms are also given.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $5.50

HOC ANH-VAN BANG THANH-NGU/Learning English Through Idioms. *Tran Van Dien. Grandasia Publications; Van Khoa Distributors, 1981, 226 pages.*

This is a book dealing with English idioms arranged in alphabetical order. The explanations are in Vietnamese and examples are given in English. Intended for students who want to improve their English vocabulary, especially idioms.

Languages: English-Vietnamese Grades 7-12
Price: $5.50

VIETNAMESE - ENGLISH - CANTONESE CONVERSATIONAL GUIDE. *Le Ba Kong. Zieleks Co., 160 pages.*

This small conversational book is arranged under different topics, such as "At the Airport," "Asking the Way," weather, greetings, etc., with these three different languages side by side. It is designed for Chinese or Vietnamese people who learn to speak English. It also helps those Vietnamese who have been in close contact with the Chinese to learn Cantonese as well as English.

Languages: English-Cantonese-Vietnamese Grades 7-12 & Adults
Price: $4.00

ANH VAN THUC HANH/Practical English Study. *Hoang Viet. Dainamco, 307 pages.*

ESL textbook specially designed for Vietnamese self-taught learners. Each lesson consists of a reading part with Vietnamese translation, vocabulary, grammar explanation, questions and answers. Vietnamese pronunciation symbols are used in the reading part.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $6.00

TU DIEN THANH NGU ANH MY/American-English Idioms Dictionary. *Ngo Dong. Van Khoa Distributors, 301 pages.*

Based on Harold C. Whitford and Robert J. Dixon's **Handbook of American Idioms**, this dictionary of American-English idioms is specially developed for Vietnamese learners' use; 4,500 entries. Short explanations in Vietnamese on how to use the idioms with appropriate examples given in both languages.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $5.50

BAI HOC TRAC NGHIEM THANH NGU ANH VAN/Tests on English Idioms. *Tran Van Dien. Saigon 1974; Reprinted in the U.S. by Grandasia Publications, 134 pages.*

This bilingual book on tests on English idioms is developed following Robert J. Dixon's **Essential Idioms in English**. The idioms are grouped into three parts (elementary, intermediate, advanced) and 43 lessons. Each lesson is designed for 30 minutes. Multiple choice tests are provided after each part for each lesson and for general review. Key answers are printed at the end of the book.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $4.50

ANH-NGU DAM THOAI VA THUC HANH/Practical Conversational English for Students and Businessmen. *Pham Quang Tam and Hoang Tien Hoa. Van Khoa Distributors, 254 pages.*

This is a reprint of the book originally published in Saigon in 1974. The book consists of 110 dialogues on everyday life situations. Each dialogue in English is translated into Vietnamese. The last part of the book contains pronunciation drills on word stress and sentence stress in English.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $5.95

LANGUAGE S.O.S: USEFUL PHRASES IN ENGLISH-VIETNAMESE. *Los Angeles Unified School District Indochinese Refugee Program, 1978, 24 pages.*

Survival English words and phrases for Vietnamese students developed by the LAUSD K.E.Y.S. Project staff and aides and translated into Vietnamese by Huynh Cam Tu.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: Forthcoming

ENGLISH-VIETNAMESE PHRASEBOOK WITH USEFUL WORD LIST (for Vietnamese speakers). *Nguyen Hy Quang. Center for Applied Linguistics, 1980, 150 pages.*

Survival phrasebook covering: coping with the language barrier; useful forms of etiquette; giving information about yourself; recognizing signs; converting weights and measures; using numbers; dealing with money, time; locating things; describing things and people; doing things; going places; conveying information; health; food; clothing; housing; jobs; and schools. A 1500 word two-way glossary is also included. Subjects and phrases have been selected on the basis of their immediate utility and need for surviving in a U.S. environment.

Languages: English-Vietnamese Grades 11-14
Price: $ 4.00 book
$15.00 book &
2 cassettes.

DANH TU QUAN SU CHUYEN MON ANH VIET/ English Vietnamese Military Technical Terms. *Nguyen Huu Trong. Van Khoa Distributors.*

This is a bilingual English to Vietnamese dictionary of military terms with more than 10,000 entries dealing with all aspects of military activities and organization.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price:

ENGLISH-VIETNAMESE/VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY. *Nguyen Van Khon. Pacific Northwest Trading Co.; Van Khoa Distributors, 1,010 pages.*

This is a bilingual dictionary originally published by Khai-Tri in Saigon, Vietnam in 1967. Pronunciation is indicated by phonetic symbols. There is a list of English irregular verbs at the end of the book.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $22.00

HOA'S ESSENTIAL ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY. *Nguyen Dinh-Hoa. Asia Books, 1980, 316 pages.*

Pocket-size compact volume of about 16,000 entries designed to help students of English as well as translators of English into Vietnamese. Gives irregular plural forms and past tense forms. Current usage in American English is reflected in abundant examples.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $9.50

ANH-VIET TIEU TU DIEN - ENGLISH-VIETNAMESE POCKET DICTIONARY. *Ba (Mrs.) Vo Lang. Nhu Y Publishers; Van Khoa Distributors, 441 pages.*

English-Vietnamese pocket dictionary originally published in Vietnam, now reprinted in the U.S. Examples are given to some words. Symbols adopted by the International Phonetic Association are used for the pronunciation of English words.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $10.00

USUAL VIETNAMESE-ENGLISH/ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY. *Nguyen Van Khon. Van Khoa Distributors, 1,616 pages.*

A reprint of a two-way dictionary originally published by Khai-Tri in Saigon. Includes pronunciation guides for both Vietnamese and English (International Phonetic Assoc. Symbols). Approximately 56,000 entries. Examples are given for most entries. The most respected two-way bilingual dictionary in South Vietnam.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: Standard $22.00
Medium $14.00
Pocket $11.00

STANDARD PRONOUNCING ENGLISH-VIETNAMESE/VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY. *Le Ba Kong and Le Ba Kong and Le Ba Khanh. Zieleks Co, 1975, 900 pages.*

This dictionary is a combination of the Standard Pronouncing English-Vietnamese Dictionary and the Standard Pronouncing Vietnamese-English Dictionary, presented as one volume. Includes English pronunciation guides for the benefit of the Vietnamese speaker. Approximately 20,000 entries.

Languages: English-Vietnamese
Reference Material
Price: $19.50

VIET-ANH TU DIEN/VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY. *Nguyen Van Khon and Khai Tri. Van Khoa Distributors, 1966, 1,233 pages.*

One of a few Vietnamese-English dictionaries commercially available in the U.S. Examples are given for most entries. International Phonetic Association symbols are used for the pronunciation of Vietnamese words.

Languages: English-Vietnamese
Reference Material
Price: $22.00

TU DIEN ANH VAN DONG NGHIA VA PHAN NGHIA/DICTIONARY OF SYNONYMS AND ANTONYMS. *Tran Van Dien. Van Khoa Distributors, 581 pages.*

An English-Vietnamese dictionary of synonyms and antonyms. No examples are given.

Languages: English-Vietnamese
Reference Material
Price: $10.00

TAI LIEU HUONG DAN VIET NGU-TRINH DO A & B/ Curriculum Guide for Vietnamese Language Arts-Elementary Levels A & B. *Chicago Board of Education, 196 pages.*

This adaptation into Vietnamese of the "Curriculum Guide in Reading for the Elementary School" serves as a guide for establishing a reading program for Vietnamese students to learn their native language. The book includes two parts dealing with two reading levels, A and B. Each part has four chapters concerning the development of four reading skills: (1) Word Attack, to attack the word phonetically and/or structurally and to recognize vocabulary words; (2) Comprehension; (3) Study Skills of identification, analysis, and synthesis; (4) Literature, to develop good reading habits and a love of reading related to poetry, fiction, drama, nonfiction, etc. This work reflects both the modern teaching techniques and the Vietnamese cultural and linguistic characteristics (skills).

Language: Vietnamese
Teachers Material
Price: Free (RMC)

VIETNAMESE FOR YOU. *Nguyen Van Khon. Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 224 pages.*

This is a reprint of a book published in 1967 in Saigon. It consists of English word lists with Vietnamese equivalents. The content relates to everyday life situations in the tradition of travelers' guides. It can be used not only by teachers learning Vietnamese but also by Vietnamese students learning English.

Languages: English-Vietnamese
Teachers Material
Price: $5.00

VIETNAMESE PHRASES FOR SCHOOLS, ENGLISH-VIETNAMESE. *Trudys Lawrence and Thich Thien An. Los Angeles Unified School District, 1981, 44 pages.*

Survival English for use at schools for teachers, counselors, administrators, and also parents and students.

Languages: English-Vietnamese
Teacher's Material
Price: Forthcoming

VIETNAMESE-ENGLISH PHRASEBOOK WITH USEFUL WORD LIST *(for English speakers). Center for Applied Linguistics, 1980.*

A "survival" phrasebook for English speakers to help them communicate in Vietnamese with Vietnamese refugees. It contains a phonetically based introduction to the Vietnamese vowel and consonant systems, as well as everyday phrases and a 1500-word two-way glossary.

Languages: English-Vietnamese
Teacher Training Material
Price: $3.00 book
9.00 book & cassette

SPOKEN VIETNAMESE. *Robert B. Jones, Jr. and Huynh Sanh Thong. Spoken Language Services, Inc., 1979, 295 pages.*

Textbook for the teaching of spoken Vietnamese (southern dialect). Level: beginning to intermediate. Each lesson is divided into pronunciation drills, dialogue, pattern drills and word study exercises, conversations, and narratives. The book includes a description of the sounds of the Vietnamese language, the Vietnamese writing system, and offers a brief discussion of the differences between Vietnam's northern dialect and southern dialect.

Languages: English-Vietnamese
Teacher Training Material
Price: $10.00

VIETNAMESE IN A NUTSHELL. *Vuong Gia Thuy. Funk & Wagnalls, 1975, 191 pages.*

This book is designed to teach Vietnamese to English speakers. Based on the standard southern dialect, it has a comparison table with northern (Hanoi) pronunciation. Practical dialogues are followed by an outline of Vietnamese grammar and a two-way dictionary with over 4,000 entries.

Languages: English-Vietnamese
Teacher Training Material
Price: $5.00

VIETNAMESE LANGUAGE LESSON. *Lan Nguyen and Burmark-Parasuraman. Office of the Alameda County Superintendent of Schools. Cassette.*

This cassette contains 25 Vietnamese useful expressions ranking from simple greetings to information getting especially designed for American educators of Vietnamese students. It is accompanied by a written script listing all the 25 expressions in English and Vietnamese with diagrams for intonation.

Languages: English-Vietnamese
Teacher Training Material
Price: $5.00
Cassette & Script

A COLLOQUIUM ON THE VIETNAMESE LANGUAGE. *Center for Applied Linguistics, 1975, 90-minute cassette.*

Two presentations on the Vietnamese morphological and syntactical systems by two Vietnamese language specialists. Contents: Introduction by Ken Sutherland, Vietnamese morphological system by Nguyen Hy Quang, Vietnamese syntax by Dr. Doan Dang Binh, plus questions and answers. Helpful to those who are interested in having some systematic knowledge of the Vietnamese language.

Language: English
Teacher Training Material
Price: $7.25

TU DIEN THANH NGU DIEN TICH. *Dien-Huong. Zieleks Co., 1981, 504 pages.*

This is a monolingual Vietnamese dictionary of idiomatic expressions and literary allusions. A useful reference work for Vietnamese students who wish to maintain and improve their first language.

Language: Vietnamese
Reference Material
Price: $14.00

SECTION B

VIETNAMESE

II. SOCIAL STUDIES

GETTING TO KNOW THE VIETNAMESE AND THEIR CULTURE. *Vuong G. Thuy. Frederick Ungar Publishers, 1976, 104 pages.*

This book is described as a guide to "the new Vietnamese immigrants facing the problems of resettlement" in the United States. Recommended for quick reading to teachers, sponsors, and workers involved in refugee assistance dealing with the Vietnamese.

Language: English — Training Material
Price:

VIETNAMESE REFUGEE STUDENTS: A HANDBOOK FOR SCHOOL PERSONNEL. *(Second Edition). Tam Thi Dang Wei, E.D.A.C., 1980, 51 pages.*

This handbook contains a collection of information about Vietnamese refugee students - their mode of living, expectations about life in the U.S., and their difficulties in adjusting to a different culture. Included are case studies detailing solutions to these difficulties, and several bibliographies for further information. This handbook has been used not only by bilingual professionals, but by church and community groups who sponsor Vietnamese refugees.

Language: English — Professional Material
Price: $4.00

THE PROCESS OF AMERICANIZATION: PROBLEMS OF THE VIETNAMESE REFUGEES. *Lan Nguyen and Lynell Burmark-Parasuraman. Illustrations, 80 pages.*

Guidebook for educators who work with Vietnamese students. The book offers a contrastive analysis of the Vietnamese and American cultural and social systems, and addresses such issues as Vietnamese values, attitudes, etiquette, manners, as well as some problems facing the Vietnamese caused by their transition to a new homeland. A very handy reference manual. The book can also be used as a textbook for high school and adult education courses in intercultural studies.

Language: English — Teacher's Material
Price: $7.50

A HANDBOOK FOR TEACHERS OF VIETNAMESE STUDENTS: HINTS FOR DEALING WITH CULTURAL DIFFERENCES IN SCHOOLS. *Duong Thann Binh in collaboration with Anne-Marie Diller and Kenton Sutherland. Center for Applied Linguistics, Vietnamese Refugee Education Series 3, softcover, 1975, 30 pages.*

Designed to aid teachers in helping Vietnamese students make the academic and cultural transition to American life. The text is divided into four parts: (1) suggestions for approaches to specific problems; (2) general information regarding Vietnamese culture and concepts; (3) a glossary of terms found on Vietnamese high school diplomas and certificates; and (4) a selective bibliography of materials on Vietnamese culture and language. The introduction describes three categories of English-language ability students and offers six basic means for communicating with these students.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $2.25

VIETNAMESE THEMES. *Nguyen Kim Hong. Board of Education of the City of New York, 1976, 25 pages.*

Included in this booklet of themes are a contrast of cultural and educational differences between American and Vietnamese cultures, a listing of do's and don'ts for American educators dealing with Vietnamese students, and a bibliography in the areas of culture and customs, dictionaries, etc. Among the themes covered are affection, clothing, cooking and eating, greetings, housing, dating and courting, religion, concept of time, methods of teaching, working habits, coeducation, discipline, and the relationship between schools and parents.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

VIETNAMESE NAMES AND THEIR PRONUNCIATION. *Do Trac Vy. Nam Non Bilingual Publications, 24 pages.*

This book and the tape accompanying it are designed to explain the "myth" about Vietnamese names and assist in their correct pronunciation.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $3.40
Cassettes: $9.90

SU HOA KY. *Joanne L. Buggey, et al.; Do Thi Trung, et al, translators. San Diego City Schools, 1981, 2 volumes, 850 pages.*

"The first group of Vietnamese refugee students who came to the U S. in 1975 have displayed difficulties in their study of U.S. history and government. This translation's objective is to alleviate these difficulties and to help students grasp concepts in their dominant language."

Vol. 1: From the discovery of America to the end of the Civil War. To be used with the English text.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $42.00 set

HISTORY OF THE UNITED STATES Vol. 1: 1620-1860. *Corinne Hoester and Ira Peck. Alameda County Superintendent of Schools Office, 1981, 136 pages.*

This is a Vietnamese translation (by Lan Nguyen) of the textbook **A Nation Conceived and Dedicated**, American Adventures Program, Volume I (1620-1860) published by Scholastic Book Services.

Language: Vietnamese — Grade 8
Price: $15.00

HISTORY OF THE UNITED STATES. Vol. 2: 1860-1914. *Corinne Hoester and Ira Peck; Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools, 1981, 149 pages.*

This Vietnamese translation of Vol. 2 of U.S. History published by Scholastic Books, **Old Hate - New Hope** contains many meaningful anecdotes; its purpose is to help students understand and appreciate the values of freedom, equality, and justice which are an integral part of their new homeland.

Language: Vietnamese — Grade 8
Price: $15.00

HISTORY OF THE USA. *Tran Van Thao, editor. O.R.R. Region VII, Department of Health, Education and Welfare, 1977, 33 pages.*

This is a collection of articles written in English and translated into Vietnamese on the history of the beginning of the USA, the history of the U.S. Constitution, and the organization of the U.S. government.

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-12
Price: Free (RMC)

HIEN PHAP VA CHANH PHU HOA KY/The United States Constitution and Government. *Kim Van Luu. Seattle Public Schools, 35 pages.*

Brief history of the U.S. and elements of the U.S. government written in simple English and Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese — Grade 12
Price: $2.00

THE PLEDGE OF ALLEGIANCE. *Institute for Intercultural Studies. 1978, Student text: 15 pages; Teachers guide: 53 pages.*

This text, prepared bilingually for third-grade Vietnamese and English classes, is designed to stimulate interest and to encourage students to question their understanding of the Pledge of Allegiance. The text comes with a teacher's guide and resource book which states the goal and objective. Materials, suggested procedure, and suggested additional activities are also provided.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-5
Price: $2.95
Teacher's Guide: $7.50

EXPLORATION AND DISCOVERY, A BILINGUAL SOCIAL STUDIES PROGRAM. *University of Iowa, 1981, 32 pages.*

Explorations and the discovery of America from the Vikings, Christopher Columbus to Sir Walter Raleigh written in Vietnamese. A 57-page teacher's guide is also available.

Language: Vietnamese — Grades 5-8
Price: Forthcoming

SOCIAL STUDIES UNITS: AN IDEA BECOMES A LAW. *John Markatos, et al. Bilingual Education Service Center, Northwest Educational Cooperative.*

Learning Achievement Packages units for use in courses on American democracy and containing information on the legislative function of Congress and the basic forms of governments and political systems. The texts are accompanied by glossaries, worksheets and tests.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-12
Price: $2.50

QUAN NHAN VA CHINH KHACH/George Washington, Soldier and Statesman. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 26 pages.*

The story of George Washington taken from California state text series **Great Names in Our Country's Story** and translated into Vietnamese. Instructional flow chart. List of related key words with meanings.

Languages: English-Vietnamese — Grades 5-11
Price: Forthcoming

MOT NHA NGOAI GIAO ANH HUNG/A Hero Diplomat. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 14 pages.*

A brief history of Vietnam-China relations in earlier times and the story of Mac Dinh Chi, a Vietnamese envoy to China in the 14th century. List of related key words with meanings and comprehension questions in Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese — Grades 7-8
Price: Forthcoming

MOT NGUOI CO NHIEU Y KIEN/Benjamin Franklin, A Man of Ideas. *Nugyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 29 pages.*

Vietnamese translation of Chapter 5 on Benjamin Franklin of the California textbook **Great Names in Our Country's Story**.

Languages: English-Vietnamese Grades 5-8
Price: Forthcoming

AMERICAN HOLIDAY SERIES. *Lancaster-Lebanon/VBESL Center; BESC Distributors, 14 items, 2-11 pages each.*

Description and meaning of American holidays: Halloween, Thanksgiving, Christmas, Valentine's Day, Lincoln's Birthday, Washington's Birthday, St. Patrick's Day, Easter, May Day, Memorial Day, Flag Day and Independence Day. Christmas carols and a Thanksgiving children's packet are also included.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $4.80

LE TA ON DAU TIEN/The First Thanksgiving. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1956, 17 pages.*

The story of Thanksgiving written bilingually paragraph by paragraph. Instructional flow chart and questions.

Languages: English-Vietnamese Grades 5-10
Price: Forthcoming

LE TA ON/Thanksgiving Day. *Seattle Public Schools, 10 pages.*

The story of Thanksgiving Day written in English and Vietnamese with an illustration and a list of related words.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

NGAY THANH PATRICK/St. Patrick's Day. *Seattle Public Schools.*

The story of Saint Patrick's Day written in English and Vietnamese. Activities and illustrations.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

NGAY THANH VALENTINE/Saint Valentine's Day. *Seattle Public Schools, 9 pages.*

The story of Saint Valentine's Day written in English and Vietnamese. Illustrations and suggested activities.

Languages: English-Vietnamese Grades: K-6
Price: $1.00

HALLOWEEN. *Seattle Public Schools, 6 pages.*

The story of Halloween written in English and Vietnamese with a list of related words.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

CHRISTMAS. *Seattle Public Schools, 21 pages.*

Christmas and the story about Christmas written in English and Vietnamese with some poems and related vocabulary.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

NUOC VIET NAM VA VAN HOA VIET NAM/Vietnam and Its Culture. *Tran Van Thao. Office of Refugee Resettlement, Region VII; Distributed by Refugee Materials Center, 1982, 131 pages.*

A comprehensive guide to help the Vietnamese who have left their native country "to retain and appreciate significant traditions from their homeland." Contents: An Introduction to Vietnam--A Glimpse of Vietnam's History--Ethics and Religions--The Vietnamese Family--Vietnamese Culture--Vietnamese Arts, Music, Theater. Very helpful for those who seek a general understanding of Vietnam and the Vietnamese people. However, the book is marred by several regrettable errors.

Languages: English-Vietnamese Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

VIETNAMESE CULTURAL RESOURCE BOOK. *Kim Van Luu. Seattle Public Schools, 77 pages.*

A compilation of writings on Vietnamese culture and education from different sources.

Languages: English-Vietnamese Teacher Training Material
Price: $4.00

DOI SONG O THON QUE VIET-NAM/Rural Life in Vietnam. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton, CA: Stockton Unified School District, 1976, 24 pages.*

Vietnamese rural society and life written bilingually paragraph by paragraph with list of related words and spellings. The original English version is from F. Sully's **We, the Vietnamese** with some modification. Instructional flow chart.

Languages: English-Vietnamese Grades 7-10
Price: Forthcoming

VAN TAT VAI HANG LICH SU VIET-NAM/ Vietnamese History in Brief. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 11 pages.*

The story of the Trung sisters, two heroines who led the Vietnamese people against the Chinese in the 1st Century A.D.

Languages: English-Vietnamese Grades 7-10
Price: Forthcoming

LICH SU VIETNAM/Vietnamese History. *Do Trac Vy. Ballard and Tighe Publishers, illustrations, 1982, 51 pages.*

This is a bilingual reader in Vietnamese history. The text focuses on one phase of Vietnamese history, the fight of the Vietnamese people against the Mongolian invading army in 1284 under the Tran dynasty. The text includes a glossary of different expressions.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-6
Price: $7.50

HUYEN THOAI VE PHAO/Legend of Firecrackers. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton, California: Stockton Unified School District, 1976, 9 pages.*

The Vietnamese legend of firecrackers. Firecrackers on New Year's Days. List of related words. Instructional flow chart and evaluation.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-5
Price: Forthcoming

TU-DIEN CHUYEN-MON VIET-ANH DOI-CHIEU/ Vietnamese-English Bilingual Dictionary of Technical Terms and Phrases. *Quynh Lam. Dai-Nam Co., 398 pages.*

This bilingual dictionary includes more than 10,000 terms dealing with politics, administration, economics, finance, diplomacy, and law. There are no illustrations or examples given.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $9.00

VIET-VAN DOC-BAN. *Tran Van Dien. MOMD Publishers, 76 pages.*

This book offers a selection of readings in Vietnamese about the famous battles of the Vietnamese people against foreign invaders throughout history. Each selection is followed by a definition of difficult words and comprehension exercises in Vietnamese. The second part of the book consists of translations into English of the reading selections. The book includes seven Vietnamese songs related to the famous battles described in the book.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-6
Price: Free (RMC)

KHOA HOC XA HOI/Social Sciences. *Tran Quang Tuan, et al. Grand Rapids Public Schools, 3 volumes, 1979.*

The objective of the book is to teach social sciences to Vietnamese students in their dominant language. Vol. 1 concentrates on the individual and his/her environment. Vol. 2 focuses on learning and family. Vol. 3 describes various kinds of communities and concentrates on the people who live in the communities.

Languages: English-Vietnamese Grades 1-3
Price: $6.00 set

DOI SONG MOI TREN DAT MOI/A New Life in a New Land. *Nguyen Thi Duc Hien and Peggy Whitmer. E.D.A.C. Distributors, illustrations, 143 pages.*

This reader introduces Vietnamese bilingual students to American culture and prepares them for the changes that will come with their new lives, as well as developing basic reading skills. Students read about the Nam family, newly arrived from Vietnam, their life in the U.S., and their memories of their native country. Also included are several Vietnamese folktales. The reader is divided into five chapters with four lessons each. Every lesson includes a story, related vocabulary, reading comprehension exercises, and an activity, such as a Vietnamese folksong.

Languages: English-Vietnamese Grade 4
Price: $3.00

DOI SONG MOI TREN DAT MOI/A New Life in a New Land-Teacher's Guide. *Nguyen Thi Duc Hien. Grand Rapids Public Schools; E.D.A.C. Distributors, 22 pages.*

The teacher's guide contains answer keys for the reading comprehension exercises in the reader.

Languages: English-Vietnamese Grade 4
Price: $2.00

QUOC SU/National History. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 120 pages.*

The grade 2 text contains four chapters: (1) The Legendary Beginning; (2) Historical Sites; (3) Regional Heroes; and (4) Famous Historical Figures.

Language: Vietnamese Grade 2
Price: $6.00

QUOC SU/National History. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 130 pages.*

The grade 3 text contains 30 chapters, beginning with the Dien-Hong Conference and ending with a chapter about Truong Vinh Ky.

Language: Vietnamese

Grade 3
Price: $6.00

QUOC SU/National History. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 176 pages.*

The grade 4 text contains 50 chapters, which cover Vietnamese history from the beginning to the end of the Trinh Rule and the close of the Second Ly Dynasty.

Language: Vietnamese

Grade 4
Price: $6.00

SECTION B

VIETNAMESE

III. MATHEMATICS AND SCIENCE

HEALTH: KEY WORDS AND PHRASES WITH EXPLANATIONS IN ENGLISH AND VIETNAMESE. *SEAL Project, 16 pages.*

This English-Vietnamese glossary could be used as supplementary material for Vietnamese high school students in their health studies classes.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

TU DIEN HOA HOC VA CONG NGHE HOA HOC ANH VIET. *Nha Xuat Ban Khoa Hoc. Va Ky Thuat Publishers; Van Khoa Distributors, 545 pages.*

This is a bilingual (English-Vietnamese) dictionary of technical terms in chemistry and chemical engineering. The book contains more than 30,000 terms in English with their equivalents in Vietnamese. It also includes a list of common abbreviations in chemistry.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $12.00

ENGLISH-VIETNAMESE SCIENTIFIC TERMINOLOGY FOR HIGH SCHOOL AND JUNIOR COLLEGE STUDENTS/Quyen 1: Toan-Hoc. *Pham Cao Duong, ed. BABEL, 1976, 55 pages.*

This book is meant as a help to Vietnamese students who are in the struggling transitional period. This dictionary seems adequate for high school mathematics. Included in the series are: Book III, Geography: Book IV, Chemistry; Book V, Natural Sciences, and Book VI, History and Government, Book VII, Mathematics II.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-14
Price: $3.30

TU DIEN KY THUAT ANH-VIET VIET-ANH THONG DUNG/English-Vietnamese, Vietnamese-English Usual Technical Dictionary. *Daniel Ho. Daniel Ho Publishers; Van Khoa Distributors, 1981, 190 pages.*

This is a bilingual dictionary (English-Vietnamese and Vietnamese-English) of technical terms dealing with auto-mechanics.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $15.00

DANH TU KY THUAT ANH VIET/English, Vietnamese Technical Terms. *Nguyen The Gi and Nguyen Duc Luu. Van Khoa Distributors, 1981, 285 pages.*

This is a bilingual dictionary (English-Vietnamese) of technical terms dealing with electricity, electronics, mechanics, refrigeration, industrial drafting, architecture, telecommunications, lathe and welding.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $6.00

TU DIEN DIEN VA DIEN TU/Electricity and Electronics Dictionary. *Nghiem-Duy. Xuan-Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 252 pages.*

This is a bilingual English-Vietnamese dictionary of technical terms in electricity and electronics.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $5.95

TU DIEN TOAN HOC ANH VIET/English-Vietnamese Mathematics Dictionary. *Nha Xuat Ban Khoa Hoc. Publishers; Van Khoa Distributors, 290 pages.*

This is a list of mathematical terminology in dictionary form. Each English term is accompanied by its Vietnamese equivalent. There is no illustration or example given.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $8.00

DANH-TU TOAN-HOC/Mathematics Terminology. *Vu Duc Hanh. Escambia County School District, 1975, 23 pages.*

A bilingual list of mathematical terminology especially useful for Vietnamese students who have studied mathematics in Vietnamese schools before coming to the USA.

Languages: English-Vietnamese Grades 7-12
Price: Free (RMC)

FUN WITH ARITHMETIC, MODULE I-V, VIETNAMESE BASIC. *University of Iowa, 1981, about 50 pages.*

Basic arithmetic in Vietnamese. Mathematical concepts and principles. Concepts of numbers, comparison and ordering of numbers. Addition, subtraction, multiplication and division. Number vs. numeral decimals, fractions, division, language skills and mathematical vocabulary.

Language: Vietnamese — Grades 1-4
Price: $20.00 set

CAN BANG/Measurement II, Balancing. *University of Iowa, 1981, 10 pages.*

Concepts and principles of balancing in Vietnamese.

Language: Vietnamese — Grades 6-7
Price: Forthcoming

EXPERIENTIAL SCIENCE UNITS FOR BILINGUAL STUDENTS. *Teacher's Resource Manual, Trial Edition, Kim-Van Luu. Seattle Public Schools, 58 pages.*

A teacher's guide for the teaching of experiential science to Vietnamese students. Background information, lab worksheets, take-home activity worksheets, etc. Teacher's material.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-6
Price: $2.00

HOA-HOC 12AB/Chemistry Grade 12. *Ban Giao Su Ly Hoa Duy Tan. (Duy Tan School Physics & Chemistry Staff). Van Khoa Distributors, 286 pages.*

This is a textbook in chemistry for 12th graders in Vietnamese high schools, mathematics and science sections, following the curriculum applied in Vietnam before the fall of Saigon. The text includes tests and answer keys. It was originally published in Saigon in 1974 by Truong Thi and reprinted in the USA.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $6.50

TOAN DAI SO - DE NHI KHOA-HOC TOAN/Algebra Exercises, Grade 11. *Pham The Viem and Vo The Hao. Van Khoa Distributors, 453 pages.*

This is a reproduction of a mathematics textbook published in Saigon before 1975. It was intended for 11th graders in Vietnamese high schools majoring in mathematics. It consists of exercises in mathematics with answer keys geared toward the preparation of the Vietnamese baccalaureate degree, part I, mathematics section.

Language: Vietnamese — Grades 10-14
Price: $8.00

GIAI TICH VA DIEM DONG HOC/Analytical Mathematics and Dynamics. *Nguyen Khac Minh, et al. Anh Dao Publishers; Van Khoa Distributors, 371 pages.*

This is a textbook in mathematics for 12th graders in Vietnamese high schools (mathematics section) prepared according to the curriculum applied in Vietnam before 1975. The text includes tests and answer keys. It was originally published by Anh Dao, Saigon in 1975.

Language: Vietnamese — Grades 12-14
Price: $7.50

EM TIM HIEU KHOA-HOC/I Find Out About Science, Grade 1. *Le Dinh Huyen, Vu Nhat Thanh, Nguyen Van Tuan. Center for Applied Linguistics, 1976, 167 pages.*

This text consists of six chapters written entirely in Vietnamese: 1. What Do People and Animals Need for Living? 2. What Do Trees and Plants Need to Live? 3. Water and Solids. 4. The Sky. 5. Seasons. 6. Time. This book teaches science to first graders by the use of short sentences accompanied by pictures. The whole series is suitable material for bilingual programs.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA-HOC/I Find Out About Science, Grade 2. *Truong Thi Tai and Chau Ngoc Canh. Center for Applied Linguistics, 1976, 157 pages.*

This text consists of eight chapters written entirely in Vietnamese. 1. Reviewing Grade 1 Lessons. 2. How Do Plants Grow? 3. How Do Animals Grow? 4. The Human Body. 5. The Universe. 6. Air. 7. Sounds. 8. Water. Sentences are longer than those in the Grade 1 Book. Students are asked to observe and perform some experiments.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA HOC/I Find Out About Science, Grade 3. *Le Dinh Huyen, Bui Van Lai. Center for Applied Linguistics, 1976, softcover, 157 pages.*

This text consists of eight chapters written entirely in Vietnamese: 1. Reviewing Grade 2 Lessons. 2. Some Useful Animals and Some Harmful Animals. 3. Plants: Main Parts of Plants and Their Functions. 4. The Human Body. 5. The Universe, and 8. Common Minerals. Lessons are in the form of stories. Summaries of stories are presented as points to remember. Some written assignments are used with observation assignments and experiments to perform.

Language: Vietnamese — Grades 3-5
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA-HOC/I Find Out about Science, Grade 4. *Ha Mai Anh, Nguyen Huy Con, Nguyen Van Tuan. Center for Applied Linguistics, 1976, 187 pages.*

This text consists of eight chapters written entirely in Vietnamese. 1. Reviewing Grade 3 Lessons. 2. Animals. 3. Plants and Trees. 4. The Human Body. 5. Minerals. 6. Metals. 7. How Do Materials Evolve? and 8. Optics. Science lessons are followed by points to remember and exercises, many of which ask students to draw, observe, or describe something or some animal.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA HOC/I Find Out about Science, Grade 5. *Nguyen Huy Con, Tran Quang Giu, Nguyen Thi Minh. Center for Applied Linguistics, 1976, 166 pages.*

This text consists of nine chapters written entirely in Vietnamese. 1. Reviewing Grade 4 Lessons. 2. The Earth. 3. The Lever. 4. Floating Materials. 5. Electricity. 6. The Magnet. 7. The Electrical Magnet. 8. Chemicals, and 9. Applied Chemistry in Manufacturing. Science lessons are followed by a summary and practical exercises. Students are asked to perform simple experiments or to make some devices to stimulate their scientific curiosity or to understand the lessons better.

Language: Vietnamese — Grades 5-8
Price: $6.00

EM HOC TOAN/I Study Arithmetic, Grade 1. *Ha Mai Anh and Them Van Dat. Center for Applied Linguistics, 1976, 160 pages.*

This text consists of 12 chapters and an appendix of exercises. The chapters cover addition, subtraction, measurement, currencies and lines. The appendix gives more addition and subtraction problems. This series is written entirely in Vietnamese and is suitable for bilingual programs.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $6.00

EM HOC TOAN/I Study Arithmetic, Grade 2. *Ha Mai Anh and Them Van Dat. Center for Applied Linguistics, 1976, 142 pages.*

This text consists of four parts. Part 1: Arithmetic, introducing multiples and fractions, multiplication, and simple problems on earnings and savings; Part 2:

EM HOC TOAN/I Study Arithmetic, Grade 2. (Cont'd)

Metrics and currencies, weights and volumes. Part 3: Points and lines, angles, squares, and rectangles. Part 4: Drawing exercises on angles and figures. Use of the square rule is also covered.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $6.00

EM HOC TOAN/I Study Arithmetic, Grade 3. *Ha Mai Anh and Them Van Dat. Center for Applied Linguistics, 1976, 183 pages.*

This text consists of four parts, Part 1: Arithmetic, introducing division, decimals. Part 2: Measurement, metrics, volume measurement, square meters, and surfaces. Part 3: Geometry, introducing parallelograms and triangles. Part 4: Drawing exercises. Usage of the metric ruler.

Language: Vietnamese — Grades 3-5
Price: $6.00

CHEMISTRY, A VIETNAMESE SUPPLEMENT. *Do Dinh Tuan and others. Published by Bilingual Education Service Center, 1976, 121 pages.*

This text is the first of a series of six bilingual handbooks especially designed for the Indochinese student in American high schools. Five of the supplements are in Vietnamese and each deals with a specific subject-area: chemistry, physics, biology, mathematics or U.S. history. The sixth book is in Khmer and is a supplement for U.S. history. Each handbook in the series is composed of two parts, "Basic Concepts" and "Glossary of Technical Terms." Part I, "Basic Concepts," contains brief lessons pertaining to the appropriate subject area. Part II, "Glossary of Technical Terms," is a special dictionary. Technical terms pertinent to the subject area are presented in English followed by the Vietnamese equivalent, and an extensive description of the term with examples (when necessary) in Vietnamese.

Languages: Vietnamese-English — Grades 9-12
Price: $4.20

SECTION C

LAO/HMONG

AT SCHOOL. *Emilio R. Castillo; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 1982, 26 pages.*

This is one of three ABC booklets by the same author. The obvious aim is to have Lao children learn the English alphabet through the easily identifiable pictures by the students themselves. The illustrations in this booklet are therefore limited to existing items on the school site, and in the classroom in particular. The American teacher can also learn a few Lao words from the pictures and thus will increase his/her self-confidence, and may even create an enthusiastic learning atmosphere in the classroom. Please also see the annotation of **At Home**, and **Food and Drink** of the same series.

Languages: English-Lao — Grades K-3
Price: $1.00

AT HOME. *Emilio R. Castillo; Khampheng Phounsavath, translator. Seattle Public Schools, 1981, 26 pages.*

This is one of three booklets developed and illustrated by the same author who aims to teach the English alphabet through the identification of items well known to the student. In this booklet, each page shows a letter, capital and small, and carries well designed illustrations of objects found in or around the house. Each illustration is accompanied by a word starting with the same letter. Excellent instructional material for Lao LEP student at K-1 levels.

Languages: English-Lao — Grades K-3
Price: $1.00

FOOD AND DRINK. *Emilio R. Castillo; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 1981, 26 pages.*

All the 26 letters of the English alphabet are clearly illustrated. Next to each picture there is a word to describe it. Children will learn both the name of the letter and survival vocabularies in food and drink. This is another excellent material developed under the direction of Janet Lu to increase the working vocabularies of the Lao LEP students. Please also see annotations on **At Home** and **At School** from the same project.

Languages: English-Lao — Grades K-3
Price: $1.00

TALES OF MARVEL AND WONDER. *University of Iowa, Second Edition, 1981, 71 pages.*

Written in Lao, these tales are based on ancient Indochinese stories which were once used to instruct people to be generous and kind toward one another. This book includes 23 fables grouped under five major ideas: the importance of working together, the need for better mutual understanding, the expression of gratitude, the consequences of being untruthful or greedy, and how to choose good friends. This book is a major contribution to the multicultural awareness as well as to the reinforcement of instructional goals of the LEP students. Special language adaptations of the fables are currently available in English, Lao, Vietnamese, Khmer (Cambodian), and Spanish.

Language: Lao — Grades 4-6
Price: $14.50

TALES OF MARVEL AND WONDER. *English-Lao Teacher's Guide, University of Iowa, Second Edition, 1981, 153 pages.*

This guide provides the teacher with objectives and exercises for each of the fables included in the student reader, **Tales of Marvel and Wonder**. The exercises follow the order of the objectives, and have the same numerical designations as the particular sections of objectives to which they correspond. Adaptations of the exercises in English, Lao, Vietnamese, Khmer, and Spanish are available in student workbooks designed to supplement the series.

Languages: English-Lao — Grades 4-6
Price: $22.00

LAO PRIMER. *(Lao Series Number 1), Pragmatics International, Inc., 1979, 68 pages.*

The aim of this volume is to teach Lao syllables to Laotian students in grade 1. In Laos, it is known as the **Ko-Ka** book. It was first published in the early 1940's and subsequently reprinted by the Laotian Ministry of Education, without necessary correction or adjustment. The book contains many mistakes, orthographic and methodological, and does not conform with the spelling system of modern Lao. The present edition from Michigan has all of the above mentioned inaccuracies. It could be used by experienced teachers as reference material, but should not be recommended for formal reading in its present form.

Language: Lao — Grades 1-2
Price: $3.25

LAO FIRST GRADE READER. *(Lao Series Number 2), Pragmatics International, Inc., 1979, 156 pages.*

The book contains 59 selections (including poems), with subjects ranging from the description of a rural school site to Buddhist morality and traditions. Most selections are not relevant to life in this country. The book could be used in social studies classes for discussion, to build up vocabulary and to stimulate oral language development. The book is also a good model for correct spelling in modern Lao.

Language: Lao — Grades 1-3
Price: $6.00

LAO SECOND GRADE READER. *(Lao Series Number 3) Pragmatics International, Inc., 1981, 246 pages.*

62 reading selections are contained in this volume. Ideas are developed around such subjects as school, pagoda, family, village, farming, roads and transportation, etc. Each selection is accompanied by an explanatory note on new vocabulary, a few questions on the content of the text, and a suggested subject for composition. Although most of the selections are not relevant to life in the United States, this is a well written book in terms of the structure and the spelling system of modern Lao. Recommended for social studies and oral language development.

Language: Lao — Grades 2-4
Price: $9.75

LAO THIRD GRADE READER. *(Lao Series Number 4) Pragmatics International, Inc., 1981, 266 pages.*

This book provides pupils in grade 3 with a basic foundation of the Lao language. It contains 93 selections reflecting the Buddhist teachings, behavior patterns, arts, and elementary information on a few Indochinese towns. Each selection is followed by questions on the text, a recapitulation of the story, the grammatical analysis of a sentence, spelling rules, etymology, and a suggested subject for composition. This book is well known and dear to the entire literate population of Laos. Such stories as "The Tongue and the Heart," "Complaints of a Child," or "The Great Stupa in Vientiane" are in this book.

Language: Lao — Grades 3-6
Price: $10.75

ENGLISH-LAO STUDENT HANDBOOK. *Richard P. Murphy, Viengtha Saythongphet and Tou-Fu Vang, translators. APPLE, Inc., 121 pages.*

The dialogues contained in this resource book were designed (1) as survival language lessons. (2) to attack

ENGLISH-LAO STUDENT HANDBOOK. (Con't)

the differences between the Lao and English languages. (3) to help Lao students understand American culture and heritage; and (4) as self-instruction dialogues. Each dialogue is given in Lao and in English. Topics covered include counting, important vocabulary for mathematics, pronouns (nominative, objective, and possessive), parts of the body, health and health expressions, language usually found on forms, and in school and everyday expressions. The target population is generally stated as Lao-speaking people, but the interest and level of the dialogues are suitable for secondary students to adults. At the back of the book is a 68-page English-Lao glossary/dictionary.

Languages: English-Lao — Grades 9-12
Price: $6.00

ENGLISH-LAO PHRASEBOOK WITH USEFUL WORD LIST. *Center for Applied Linguistics, 1980.*

An adaptation and translation of the **English-Vietnamese Phrasebook for Laotian Speakers**.

Languages: English-Lao — Grades 11-14
Price: $4.00
3 Cassetes: $13.00

PARENT EDUCATION: SUGGESTED WORD LISTS. *Janet Lu. Seattle Public Schools, 1981, 14 pages.*

The objective of this booklet is to provide LEP parents and adults with 328 words or common terms related to different areas of interest such as classroom instruction, job, and general health. The vocabularies are well selected and presented in six separate word lists. Recommended as an excellent supportive material to increase the immediate basic interpersonal communication skills for Laotian LEP adults.

Languages: English-Lao — Grades Adults or 9-12
Price: $2.00

ENGLISH-LAO LAO-ENGLISH DICTIONARY. *Russell Marcus. Charles E. Tuttle Co., Inc., 1971, 416 pages.*

Two-way dictionary. English-Lao section contains 5,000 entries especially selected for the use of the foreigner. The Lao-English section also is a carefully selected list. Includes a section on the rules for alphabetizing Lao words and notes about the language, including consonant-vowel structure, pronunciation, tone marks, and punctuation.

Languages: English-Lao — Reference Material
Price: $10.50

DICTIONARY OF MONG-NJUA. *Thomas A. Lyman. Mouton 1974; Walter de Gruyter Distributors.*

This is a work for linguists and anthropologists. Mong Njua (=Blue/Green Hmong) words and phrases are listed in an alphabet which is a cross between a phonemic and phonetic transcription; the words and phrases are translated into idiomatic English, and borrowings from other languages are noted. The introduction contains a guide to the alphabet used; some information on the structures of compund words; a chart of correlations between the alphabet used and the commonly used roman alphabet; and explanations of ways the words have been classified and listed in the dictionary; an extensive bibliography (mostly anthropological) of various Hmong groups throughout China and Southeast Asia; and a list of studies of other ethnic groups in Southeast Asia; and a list of Hmong sub-groups. In the appendices, there are -- besides information contained in this guide -- English-Mong Njua lists of body terms, colors, ethnic names, minerals and oils, tools, instruments and weapons; Mong Njua-English lists of terms pertaining to weaving, vegetation, sickness and medicine, rice, opium and related artifacts, kin numeratives, the husking-treadle, and compass points.

Languages: English-Hmong — Reference Material
Price: $68.00

LAO-ENGLISH DICTIONARY. *Allen D. Kerr, Forest Grove, Oregon; Catholic University of America Press, in association with International Scholarly Book Services, Inc., 1973, 2 volumes.*

An extensive, updated one-way dictionary, containing about 25,000 entries. Presentation of Lao is in the Roman alphabet; tones are indicated by means of a simple and readily understandable system, with a minimum of phonetic symbols.

Languages: English-Lao — Reference Material
Price: $21.00 each

A GUIDE TO TEACHING THE LAO. *Richard P. Murphy, ed. APPLE, Inc., 1976, 116 pages.*

Beginning with a brief history of Laos, this guide proceeds to discuss culture (of the Lao, the Hmong, and the Thai Dam) and presents a comparison of Asian and American cultures. Also covered are Lao education, the development of ESL materials, a contrastive analysis of English and Lao languages, problems and the ways in which they were solved in Iowa (mini case studies), and a listing of ESL materials.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $6.00

LAOTIAN THEMES. *Kao Outsama. Regional Bilingual Training Resource Center, 1977.*

This booklet is composed of two parts: (1) an overview of Laotian questions concerning the expression of feelings, celebrations, greetings, dating, courting, and family relationships, and (2) the educational system and learning styles in Laos. Included is information on curricula, grading systems, working habits, and discipline.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

WORLD CIVILIZATION. *Gregory S. Chan; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 1982, 109 pages.*

The subject here is the ancient civilization of the Middle East, Greece, Rome, India, and China. Major concepts and important terms in social science for secondary level are to be found in this excellent book. The Lao translation of the book itself is outstanding. Each chapter of the book gives precise explanatory notes on words or terms to understand the text, and the outlines and key concepts. You will also find a glossary review at the end of each chapter. This is an excellent instructional tool for Laotian LEP students at secondary level, provided that they are proficient in Lao. The Lao teachers and instructional aides of junior and senior high schools will find this book extremely resourceful.

Language: Lao — Grades 9-12
Price: $3.00

SECTION D

CAMBODIAN

I. LANGUAGE ARTS

ABC AT SCHOOL. *Emilio R. Castillo. Seattle Public Schools, 1981, 27 pages.*

Purpose: To help LEP students to increase their working vocabulary. **ABC AT SCHOOL:** 45 illustrated words with Cambodian translations classified in alphabetic order. Good booklet for vocabulary building. Some mistakes in the Cambodian translations.

Languages: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.00

ABC AT HOME. *Emilio R. Castillo; Huon K. Kong, translator. Seattle Public Schools, 1981, 27 pages.*

Purpose: To help LEP students to increase their working vocabulary. Forty-five illustrated words classified in alphabetic order with Cambodian translations. Good booklet for vocabulary building. Some mistakes in the Cambodian translations and illustrations.

Languages: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.00

ALL ABOUT ME. *Emilio R. Castillo; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 17 pages.*

Purpose: To help LEP students to increase their working vocabulary. Content: Simple sentences about one's own information with illustrations. Good conversation guide with very simple sentences in easy English. Good Cambodian translation.

Language: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.50

PARTS OF THE BODY. *Emilio R. Castillo; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 1982, 15 pages.*

Illustrated words for vocabulary building with Cambodian translations. Content: Parts of the Body: 40 illustrated words with Cambodian translations. Interesting booklet for vocabulary building. There are some errors concerning the illustrations.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $1.00

FOOD AND DRINK. *Emilio R. Castillo. Seattle Public Schools, 1981, 24 pages.*

This booklet is developed to help the LEP students to increase their working vocabulary. **Food and Drink:** 39 illustrated words with Cambodian translation classified in alphabetical order. Good booklet for vocabulary building for the LEP students. The Cambodian translations are good.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $1.00

MY FAVORITE THINGS. *Janet Lu and Linda Wong; Huong Kong, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

Purpose: To help the LEP students to increase their vocabulary and to guide them to an easy conversation. Content: Conversation guide with simple sentences and illustrations. Good booklet, well done in easy English. There are some mistakes in Cambodian translation but still it is good enough to help students to understand better.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $1.00

MY DAY. *Emilio R. Castillo; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 41 pages.*

Purpose: To help the LEP students to build up their daily activity vocabulary. Content: 7 days of the week - 19 verbs with illustrations and Cambodian translation. Good book in very simple English.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $2.50

THE FIBBING SHEPHERD. *BABEL, Inc., illustrations, 1981, 19 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The story teaches the students never to tell lies.

Languages: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.50

THE TWO DONKEYS. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 11 pages.*

This is a reading text that can be used as a coloring book. The moral lesson of this story is: "Never make fun of others who are not as fortunate as you."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE CROW AND THE FOX. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 12 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The moral lesson students can learn from this story is: "He who believes in lies is a fool."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE DONKEY AND THE FOX. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 19 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The moral lesson of this story is: "You should never talk too much."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE WISE TURTLE. *BABEL, Inc., illustrations, 1981, 26 pages.*

This is a reading text that can also be used as a coloring book. The moral lesson that students learn from this story is: "It is not nice to laugh at others." Some translation mistakes.

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

WHO WILL PLACE THE RATTLE ON THE CAT. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 19 pages.*

This is a reading text which can also be used a a coloring book. The moral lesson in the story is: "It is easier said than done."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE SKINNY CHICKENS AND THE FAT HENS. *BABEL, Inc., illustrations, 1981, 15 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The story teaches the students: "Never be cruel to people smaller than you. Help them out."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE MULTILINGUAL ESL-BOOK I, II & III. *Candido Sesma. Orbis Publications, 1979, 136 pages each.*

This is an ESL textbook and workbook series with instant corrections and explanations in the student's language. Basic vocabulary - basic structures - conversation exercises - dialogues and reading lessons - idioms and expressions - brief history of the U.S. Also available in Vietnamese, Lao, Hmong and Chinese.

Languages: English-Cambodian
Grades 7-12
Price: $14.85/Series
9 Cassettes: $66.00

PARENT EDUCATION: SUGGESTED WORD LISTS. *Janet Lu. Seattle Public Schools, 14 pages.*

Suggested word lists give basic words with Cambodian translations to help parents and students to understand and to be able to communicate with school personnel. Vocabulary: School faculty, common words used at school, and some common health vocabulary. Very good book for vocabulary building. Recommended for the ESL lab.

Languages: English-Cambodian
Reference Material
Price: $2.00

EVERYDAY ENGLISH FOR CAMBODIANS. *Kong Thann. HEW Publishers, 1978, 116 pages.*

Everyday English is a collection of practical English words and expressions and American idioms very helpful to the Cambodian newcomers in their communication with Americans. Four Sections: I. Useful daily life conversations; II. Picture vocabulary; III. Common American idioms; IV. Irregular verbs.

Languages: English-Cambodian
Grades: 9-12 & adults
Price: Free (RMC)

ENGLISH-KHMER PHRASEBOOK WITH USEFUL WORD LIST. *Center for Applied Linguistics, 1980, 131 pages.*

An adaptation and translation of the **English-Vietnamese Phrasebook for Cambodian Speakers.**

Languages: English-Cambodian
Grades 11-14
Price: $4.00
2 Cassettes $13.00

ILLUSTRATED FIRST DICTIONARY. *Dixon and Fox. SEAL Project, 1978, 77 pages.*

To be used in the ESL classes and lab by Cambodian students. Vocabulary building. Writing and using a word in a complete sentence.

Languages: English-Cambodian
Reference Material
Price: Free (LACEC)

CAMBODIAN-ENGLISH ILLUSTRATED VOCABULARY (LEVEL ONE). *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 51 pages.*

This book is to be used in ESL classes for Cambodian students (beginners). Contents: Human body - family -people - home - furniture - clothes - food - places -transportation - animals - nature - alphabet and numbers.

Languages: English-Cambodian Grades K-6
Price: $3.30

ENGLISH-KHMER DICTIONARY. *Franklin E. Huffman and Im Proum. Yale University Press, 1978, 690 pages.*

A one-way dictionary of 40,000 entries and sub-entries, designed for Cambodians learning English. Each entry contains a word, its part of speech, and its equivalent in Khmer. Care has been taken to provide clarifying contexts for each different meaning of a word. There's a brief description of Khmer and guides to use of the dictionary at the beginning; an appendix explaining relationships between the Khmer alphabet and pronunciation, and another appendix detailing the transliteration system devised for cataloging Khmer publications in U.S. library systems.

Languages: English-Cambodian Reference Material
Price: $35.00

DICTIONARY - CAMBODIAN-ENGLISH; ENGLISH-CAMBODIAN. *Van Khoa Distributor, 358 pages.*

Bilingual two-way dictionary, concise and authentic. It is an indispensable guide for all students, teacher aides, teachers and translators. Two Parts: 1. 180 pages, Cambodian-English (10,000 words). 2. 178 pages, English-Cambodian (8,000 words).

Languages: English-Cambodian Reference Material
Price: $20.00

CAMBODIAN-ENGLISH DICTIONARY. *Robert K. Headley, Jr., et al. Catholic University of America, 1977, 2 volumes, 1,495 pages.*

A large, carefully researched Cambodian-English Dictionary, based on the Khmer dictionary of the Buddhist Institute (1967-68), and amplified from several other sources. A typical entry presents the Khmer word, followed by a transcription, the word's grammatical class, a definition or definitions, phrases and idioms in which the word was borrowed. Some entries include synonyms, alternate pronunciations, usage indicators, and other pertinent information. The introductory pages include brief sketches of Khmer phonology and syntax, information on the Khmer script, and a bibliography of sources on the language.

Languages: English-Cambodian Reference Material
Price: $50.00 Set

SECTION D

CAMBODIAN

II. SOCIAL STUDIES

SOCIAL STUDIES WORDS. *SEAL Project, 1982, 38 pages.*

To be used in the ESL classes and lab by Cambodian students. Definitions of words in the social studies.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

NEW LIFE IN THE U.S. *Mong, translator. Center for Applied Linguistics, 1981, 95 pages.*

A handy orientation book to the new life in the U.S. It helps the new arrivals to learn more about the U.S. and to know "what" and "how" to do things to adjust to the new life. Nine units: jobs, education, housing, social services, health, legal assistance, money and U.S. laws.

Languages: English-Cambodian Reference Material
Price: $11.00 Kit

WORLD CIVILIZATION. *Gregory S. Chan; Huon K. Kong, translator. Seattle Public Schools, 1982, 109 pages.*

World Civilization is developed to help LEP students learn social studies. Contents: The beginning of history-ancient civilization in the Middle East area - the ancient Greek civilization - the Roman civilization - ancient India - ancient China. The book is written in simple English. The Cambodian translation helps in concept development, but there are some mistakes in grammar and vocabulary. The Cambodian handwriting is rather hard to read.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: $3.00

THE UNITED STATES CONSTITUTION AND GOVERNMENT. *Seattle Public Schools, 1982, 35 pages.*

First book on the U.S. Constitution and government for newcomers to the U.S. Contents: The beginning of America - the fight for freedom - the Constitutional Convention - the Constitution - democracy- the government - salute to the flag. Recommended for ESL students and newcomer parents.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: $2.00

EARLY EXPLORERS TO AMERICA. *Gregory S. Chan; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 55 pages.*

Reinforcement reading & vocabulary building. Summary of the story of the early explorers of America. Contents: Christopher Columbus - Amerigo Vespucci -John Cabbot - Leif Ericson - Jacques Cartier - Juan Rodriguez Cabrillo - Hernando De Soto - Sir Francis Drake - Samuel de Champlain. Book written in English with a poor translation into Cambodian.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: $2.50

SOME MEN WHO EXPLORED AMERICA. *SEAL Project, 1978, 13 pages.*

Reinforcement reading for Cambodian students. Introduction to 13 men who explored America. Thirteen reading passages with translations into Cambodian. Helpful to students taking U.S. government courses.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

TWO HEROES OF THE AMERICAN REVOLUTION. *SEAL Project, 1979, 3 pages.*

Reinforcement reading for Cambodian students. The two heroes here are George Washington and the Marquis de LaFayette. Good reinforcement reading stories for ESL beginners and new residents in the U.S. Helpful to students taking U.S. government courses.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

THANKSGIVING DAY. *Seattle Public Schools, 17 pages.*

The story and meaning of the Thanksgiving celebration with Cambodian translation. Thanksgiving puzzles and Thanksgiving paper bag puppets. Booklet written in simple English with good translation into the Cambodian language.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: $1.00

THANKSGIVING — TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK. *Mieko S. Han and Chhany B. Sak. National Asian Center for Bilingual Education, 1981, 57 pages.*

Purpose: To introduce the origin of the Thanksgiving holiday in the U.S. to the new Cambodian immigrants. Thanksgiving: objectives - materials - resource materials - suggested procedure. Simple English with illustrated vocabulary and Thanksgiving games. Recommended to be used in ESL classes and lab for Cambodian ESL students.

Languages: English-Cambodian, Cambodian — Teacher's Material — Price: Free (RMC)

CHRISTMAS. *Kim Van Luu, et al. Seattle Public Schools, 33 pages.*

Reinforcement reading. Meaning and customs related to Christmas and Christmas celebrations. Contents: origin of Christmas - Christmas gifts - Christmas tree -Christmas carols - Christmas foods and Christmas cards. Book well written in English with some mistakes in Cambodian.

Languages: English-Cambodian — Grades K-6 — Price: $1.00

ST. VALENTINE'S DAY. *Kim Van Luu, et al. Seattle Public Schools, 9 pages.*

Reinforcement reading - The meaning and story of St. Valentine's Day and fun on Saint Valentine's Day. Contents: Saint Valentine's Day with Cambodian translation, coloring a heart-picture clues - Valentine cross words - Valentine fun game. Booklet well written in simple English with a good translation into the Cambodian language.

Languages: English-Cambodian — Grades 7-12 — Price: $1.00

HALLOWEEN. *Seattle Public Schools, 9 pages.*

Purpose: Reinforcement reading on information about the Halloween story in different countries. Interesting booklet with a good Cambodian translation but the handwriting is difficult to read.

Languages: English-Cambodian — Grades 7-12 — Price: $1.00

CONCISE HISTORY OF CAMBODIA. *Lay Kry. SEAL Project, 1979, 32 pages.*

Purpose: To be used as a resource book for students and teachers who would like to know more about Cambodia, especially for Cambodian refugee students to learn more about their heritage. Recommended for the ESL Cambodian students and whoever is interested to know about Cambodia.

Languages: English-Cambodian — Reference Material — Price: Free (LACEC)

CAMBODIAN LEGENDS. *SEAL Project, 1978, 35 pages.*

Reinforcement reading in English and Cambodian, a moral lesson for each legend. Knowledge of Cambodia and Cambodian culture through the legends with English translation. Recommended for ESL classes and ESL teachers.

Languages: English-Cambodian — Reference Material — Price: Free (LACEC)

KHMERS, TIGERS AND TALISMANS. *Coburn Reinhart. Burn, Hart and Co., illustrations, 1978, 93 pages.*

The history and legends of mysterious Cambodia. Reinforcement reading for ESL Cambodian students. History of Jayavarman II, Cambodian Angkor civilization and eight Cambodian legends and folktales. Very good legend collection in simple English.

Languages: English-Cambodian — Grades 3-6 — Price: $11.50

SECTION D

CAMBODIAN

III. MATHEMATICS AND SCIENCE

MATH VOCABULARY. *SEAL Project, 46 pages.*

This book is to be used by Cambodian students who need to understand math terminology.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track B: Addition of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 104 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand math concepts. With diagnostic, prescriptive and individualized methods the students can work successfully with less effort. General mathematics: addition of whole numbers - carrying - estimate of sums - verbal problems - graphs - commutation - property of addition - perimeters.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track C: Subtraction of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 76 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand math concepts. With diagnostic, prescriptive and individualized methods the students can learn mathematics successfully with less effort. General mathematics: subtraction of whole numbers - borrowing - estimate answers - approximations - rounding numbers.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track D: Multiplication of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 132 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive and individualized methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: multiplication of whole numbers - factors and products - commutative property carrying - associative property - exponents -volume.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track E: Division of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 134 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: division of whole numbers with or without remainders- average - factors - multiple - prime and composed numbers - factorization.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track F: Addition of Fractions. *Long Beach Demonstration Program. 1982, 150 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: addition of fractions - illustration of additions - like fractions - equivalent - rename - reduce fractions, unlike fractions - mixed numbers - addition of mixed numbers - word problems.

Languages: English-Cambodian
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track G: Subtraction of Fractions. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 90 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: subtraction of fractions - like fractions - reduce unlike fractions - subtraction of mixed numbers - borrowing -word problems - inequality.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track H: Multiplication of Fractions. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 86 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: multiplication of fractions - multiplication by whole number - by any fraction - simplification - multiplication of many fractions - multiplication by mixed numbers -reciprocal of any number - word problems. Excellent mathematics book.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track I: Division of Fractions. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 86 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: division of fractions - rewrite division to multiplication statements - reduce - simplify complex fractions - solve words problems - review of multiplication and division.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track J: Addition of Decimals, *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 144 pages.*

Secondary general mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. General mathematics: addition of decimals - reading and writing decimals - mixed decimals - decimal fractions -improper fractions - location of decimal fraction on number line comparison - addition - rounding numbers -rounding between two given mixed numbers - solving problems.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Tracks K & L: Subtraction and Multiplication of Decimals. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 100 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students understand math concepts in English and in their native language. General mathematics: subtraction and multiplication of decimals - subtracting decimals with borrowing - annexing zeros - arrangement - word problems -

MATHEMATICS-Tracks K & L: Subtraction and Multiplication of Decimals. (Con't)

multiplication of decimals and fractions -mixed decimals and mixed fractions - multiplication of decimals needing annexing zeros - multiplication by 10, 100, 1000 - solving practical problems in multiplication of decimals.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - METALS - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 35 pages.*

Industrial education: metals and safety tests with Cambodian translation. Safety procedures while working in the school shop and laboratory. Tests on the use of tools, machines and equipment and safety rules in English and Cambodian. Book to be used in school industrial shop and laboratory.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - CRAFTS - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 18 pages.*

Industrial education: crafts and safety test with Cambodian translation. Safety procedures while working at the school shop. Tests on the use of tools, machines, and equipment and safety rules in English and Cambodian. Recommended for the ESL lab and school shop.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - WOODS - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 34 pages.*

Industrial education - woods, and safety test with Cambodian translation. "What" and "how" to do things to ensure safety in the school industrial shop and lab. Safety test in wood industrial education in English and Cambodian.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - AUTOMOBILE - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 22 pages.*

Multiple choice tests with Cambodian translation to help the students to understand the safety procedures while working in the industrial school shop and laboratory. Automobile: safety tests in English and Cambodian. Book to be used in school industrial shop and laboratory and ESL classes.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

HEALTH TERMINOLOGY. *SEAL Project, 1982, 13 pages.*

Health words with definitions and Cambodian translation. Bilingual glossary recommended for use in the ESL lab or any science class for Cambodian students.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

MEDICAL GUIDE & GLOSSARY. *Christa Wagner and Janet Rullo. Indochinese Cultural and Service Center. 1980, 144 pages.*

Guide topics: Going to the doctor - parts of the body -simple English words and phrases - symptoms/ common diseases - medications - immunizations - preventive health care. First aid - where to obtain information. Recommended for ESL lab and school nurse's office.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: $12.00

SECTION E

CHINESE

I. LANGUAGE ARTS

CHINESE LANGUAGE ARTS PROFILE - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center.*

This profile is based on the revised Level I Chinese readers. (Identity, Needs, and Interaction). There are 30 lessons in all. Each lesson is listed under linguistic skills, phonology, development of structures, and vocabulary. The purpose of this profile is to provide instructional objectives for teachers of Chinese language arts.

Language: Chinese — Teacher's Material
Price: $ .50

NEEDS - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Student's Workbook. Asian American Bilingual Center, 101 pages.*

This workbook is used with the reader. There are four or five exercises with four pages of character writing for each lesson. The exercises are arranged according to the words, sentence patterns and main ideas that the students have learned in the reader.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $6.50 Kit

NEEDS - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Teacher's Handbook. Asian American Bilingual Center.*

This teacher's handbook is used as a guide to the reader. Each lesson is provided with some main ideas, new words or phrases, oral drills and pattern practices. Some activities are suggested. Some grammatical points are presented at the end of each lesson. The lesson plan of the first lesson is written for the teacher as a model.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $6.50 Kit

NEEDS - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Flash Cards. Asian American Bilingual Center.*

These 5" x 8" cards are used with the reader. All the Chinese words or phrases are transcribed in Mandarin and Cantonese romanization and Chinese characters. Some cards have pictures at the back.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.50 set

IDENTITY - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Teacher's Handbook. Asian American Bilingual Center, 81 pages.*

This teacher's handbook is used as a guide to the reader. Each lesson is provided with some main ideas, new words or phrases, oral drills and pattern practices. Some activities are suggested, and some grammatical points are presented at the end of each lesson. A lesson plan of the first lesson is written for the teacher as a model.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $5.00 Kit

IDENTITY - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Flash Cards. Asian American Bilingual Center.*

These 5" x 8" cards are used with the reader. All the Chinese words or phrases are transcribed in Mandarin and Cantonese romanization and Chinese characters. Some cards have pictures at the back.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.50 set

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Workbook. Asian American Bilingual Center.*

This workbook is used with the reader. There are four or five exercises with four pages of character writing for each lesson. The exercises are arranged to the words, sentence patterns, and main ideas that the students have learned in the reader.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $8.00 Kit

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Reader. Asian American Bilingual Center, 40 pages.*

This reader is composed of ten lessons beginning with Lesson 21 to Lesson 30. Each page is illustrated with pictures. New words are listed at the bottom of each page with Chinese characters together with Mandarin and Chinese romanization. It is a basic reader, suitable for grades 1-2. A student's workbook and teacher's handbook are available in a kit.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $8.00 Kit

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Teacher's Handbook. Asian American Bilingual Center.*

This teacher's handbook is used as a guide to the reader. Each lesson is provided with some main ideas, new words or phrases, oral drills and pattern practices. Some activities are suggested. Some grammatical points presented at the end of each lesson.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $8.00 Kit

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Flash Cards. Asian American Bilingual Center.*

These 5" x 8" cards are used with the reader. All the Chinese words or phrases are transcribed in Mandarin and Cantonese romanization and Chinese characters. Some cards have pictures at the back.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.50 set

MING AND DAVID AT THE CHINESE RESTAURANT. *Mieko S. Nan. National Asian Center for Bilingual Education, 15 pages.*

This book is written in a conversational style. The Chinese restaurant is the main background.

Languages: English-Chinese — Grades 3-4
Price: $3.10

MING AND DAVID AT THE CHINESE RESTAURANT. *Teacher's Guide and Resource Book. Mieko S. Nan. Published by National Asian Center for Bilingual Education, 39 pages.*

It is the teacher's guide to the reading book of **Ming and David at the Chinese Restaurant.** The eight worksheets cover Chinese character practicing, anagrams, fill-ins, etc. Other resource materials include cooking utensil match-ups, sample menu for Chinese restaurant, recipe for fried won ton and some patterns for game boards. It is used for grades 3-4.

Languages: English-Chinese — Grades 3-4
Price: $10.85 Kit

THE IRON MOONHUNTER. *Kathleen Chang; Chiu-Chung Liao, translator. Children's Book Press; Iaconi Distributors, 1977, 24 pages.*

It is based on an old legend that took place in the fall and winter of 1866 and the spring of 1867. The Chinese American railroaders built a railroad of their own while they were building the Central Pacific Railroad. It expresses the bitter past with wonder and pride.

Languages: English-Chinese — Grades 4-8
Price: $3.95

DON'T PUT THE VINEGAR IN THE COPPER. *Kat Wong; Chiu-Chung Liao, translator. Children's Book Press; Iaconi Distributors, 1977, 24 pages.*

It is a story about Jenny and her mother who spoke English with difficulty. Jenny misunderstood her mother's words and her imagination created a giggling, tapdancing "green person" who swung from the coffee cup hooks and invited her to come and play.

Languages: English-Chinese-Grades 4-8
Price: $3.95

FISH PRINCE. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a poor greedy wife's wishes vanished because of her greediness. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

WHITE SNOW AND RED ROSE. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a prince was turned into a bear by a wizard and how he was saved by two sisters. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

GOLDIE AND THREE BEARS. *Fang Weng. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a pretty little girl made friends with the bear family. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

ODD LITTLE OLD MAN. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a little old man helped a young girl to spin straw into gold and become a queen. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE CAT IN THE LONG BOOTS. *Fang Weng. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how this smart cat helped his master to gain prominence and wealth. It is suitable for primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

SNOW WHITE AND THE SEVEN DWARFS. *Fang Weng. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a beautiful princess was ill-treated by her stepmother and how she was saved by her seven little friends. It's suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

GOLD GOOSE. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a poor kind young man got a gold goose and married a princess. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

MAGIC LAMP. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a young man got a magic lamp and about his adventures. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

THE EMPEROR'S NEW CLOTHES. *Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how the Emperor was fooled and learned his lesson. It's suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

THE GINGERBREAD BOY. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a real gingerbread boy was eaten by a cunning fox. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

DUMBO. *Jiang Shi Hui. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells the story of a flying baby elephant that worked in a circus. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

HANSEL AND GRETEL. *Zhan Chun Ying. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a brother and sister were captured by a witch and how they were freed at the end. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

OLD YELLOW DOG. *Lin Hai Hua. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a dog proved himself to be useful and smart in spite of his old age. However, it has a sad ending. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

LITTLE BAMBIE. *Ne Xuan. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a little deer made friends with other animals in the forest. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

ONE HUNDRED AND ONE DOGS. *Yang Shu Rong. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how fifteen puppies were stolen and finally were rescued by their parents. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

STUPID CATHY. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a wife lost all her money because of her stupidity and got it back. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

GRAY GIRL. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a pretty girl was ill-treated by her step-mother and two step-sisters, and finally was married to a prince with the help of a kind fairy. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE ADVENTURE OF THE WOODEN PUPPET. *Nu Dian Chun. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a fairy was touched by the kindness of an old carpenter and, to make his wish come true, she changed a wooden puppet into a human body. It is also about several adventures of the wooden puppet. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE HEN PLANTED THE WHEAT. *Ji Zhi. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a hard working hen taught her lazy friends a lesson. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

LITTLE RED RIDING HOOD. *Wang Xiu Gin. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a cunning wolf disguised himself to be the grandma of a little girl and tried to eat her up. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE DONKEY AND THE FOX. *BABEL, Inc.*

It's a simple story with pictures and one or two sentences on each page. It teaches us not to talk too much or we will reveal our weaknesses. This fable is also available in English.

Language: Chinese — Grades K-4
Price: $1.50

THE FAT HEN AND THE SKINNY CHICKENS. *BABEL, Inc. 15 pages.*

It's a simple story with pictures and one or two sentenes on each page. It tells us to be good to those who are smaller and weaker than we are. This fable is also available in English.

Language: Chinese — Grades K-4
Price: $1.50

READING CHINESE STEP BY STEP. *F. E. Sommer.*

This book contains eight lessons with one exercise following each. Some 15-20 Chinese characters are listed, each of which is followed by romanized script and English definition. In some cases, the origin of a word is explained and the way a word is written with the strokes is shown. The purpose of ths book is to generate some interest in the written Chinese language. It is also suitable for college or adult students.

Languages: English-Chinese — Grades 5-8
Price: $1.25

A PRACTICAL ENGLISH-CHINESE PRONOUNCING DICTIONARY. *Janey Chen. Charles E. Tuttle Co., Inc., 640 pages.*

A concise dictionary containing 15,000 words. Entries in English are followed by the Chinese character or characters, together with Chinese phonetics, the romanization in Mandarin with tone signs, and also the romanization in Cantonese with tone signs. Also included appendices of religious words and military terms, a list of simplified Chinese characters, a numerical list of radicals, a chart of Chinese dynasties, and information concerning Chinese family names and relationships.

Languages: English-Chinese — Reference Material
Price: $22.50

CONCISE ENGLISH-CHINESE DICTIONARY ROMANIZED. *James C. Quo. Charles E. Tuttle Co., Inc.*

This dictionary gives both Chinese characters and pronunciation in Roman letters, for use by English speakers.

Languages: English-Chinese — Reference Material
Price: $4.95

CONCISE CHINESE-ENGLISH DICTIONARY ROMANIZED. *James C. Quo. Charles E. Tuttle Co., Inc.*

Companion volume to Quo's **Concise English-Chinese Dictionary Romanized**. Gives Chinese words in both characters and romanized forms and is organized alphabetically for quick and easy reference. Together with the previous entry, this then becomes a two-way bilingual dictionary.

Languages: English-Chinese Reference Mateial
Price: $4.95

OXFORD ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY OF CURRENT ENGLISH WITH CHINESE TRANSLATION. *A. S. Hornby, E. V. Gatenby, and H. Lakefield. Oxford University Press, 1,354 pages.*

This dictionary is designed for the student of English as a second language or foreign language; it provides a complete and consistent guide to the meaning, style, and structure of contemporary English. Emphasizing idiomatic usage, it offers detailed information on grammar and syntax, guidance on sentence patterns and usage, and includes notes on common errors and on comparative structures. This volume is designed for adult and young adult students of English whose first language is Chinese. All definitions, examples and explanatory materials are presented in geographical and biographical nomenclature. The dictionary is illustrated with 1,000 drawings.

Languages: English-Chinese Reference Material
Price: $16.95

A POCKET ENGLISH-CHINESE DICTIONARY. *Cheng Yi-Li. Published by Commercial Press; Iaconi Distributors, 451 pages.*

The vocabulary in this dictionary is about 30,000. It provides the learners with commonly used words and is very handy, easy to carry. The International Phonetic Alphabet is used.

Languages: English-Chinese Reference Material
Price: $2.25

A PRACTICAL DICTIONARY OF CHINESE IDIOMS. *S. S. Wei. Iaconi Book Imports, pocket size.*

Clearly written, this dictionary contains a number of strokes index as well as Wade romanization index.

Languages: English-Chinese Reference Material
Price: $7.00

SECTION E

CHINESE

II. SOCIAL STUDIES

LET'S PLAY CHINESE GAMES. *Yuen Yu Bush, et al. AABC; Iaconi Distributors, 19 pages.*

It can be used as social studies or reading material in English with a Chinese translation. Each page is accompanied by an illustration. Three different games are introduced here: yin, rubber band jumprope, and Chinese jacks.

Languages: English-Chinese — Grades 2-3
Price: $2.00
Teacher's Guide $5.00

LET'S PLAY CHINESE GAMES - Teacher's Guide and Resource Book. *Yuen Yu Bush, et al. National Asian Center for Bilingual Education; Iaconi Distributors, 38 pages.*

This guide is used with the reading material. In this guide the Chinese text is romanized in Mandarin. It shows in pictures how these three Chinese games are made: yin, rubber band jump rope, and Chinese jacks.

Languages: English-Chinese — Teacher's Material
Price: $7.75

INTERACTION - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - INTRODUCTORY LEVEL. *Asian American Bilingual Center.*

This book is arranged in three units. Three conceptual statements are discussed through these units: Feelings affect behavior; tasks can best be done through individual action, group action, or a combination of both; and communication is necessary. Each unit is followed by a variety of activities. Some additional resource materials are included at the back. The book is used for social studies and is suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

AN ILLUSTRATED HISTORY OF THE CHINESE IN AMERICA. *Ruthanne Lum McCunn. Design Enterprises of San Francisco; Iaconi Distributors, 133 pages.*

It is a story of the early Chinese immigrants, about their hardships and achievements. Their influence and contributions have had a profound effect on the course of American history. It can be used as social studies for grades 4-12.

Language: English — Grades 4-12
Price: $6.95

NEEDS - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - INTRODUCTORY LEVEL. *Asian American Bilingual Center, 254 pages.*

This book is arranged in three units: physical needs, emotional needs and environmental needs. The important conceptual statements are: personal hygiene and exercise are important to good health; food, clothing, shelter, and transportation are basic needs of all people; people need love and respect; living things and non-living things are part of the environment. Additional resource materials are included at the back. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $11.00 Kit

NEEDS - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center, 166 pages.*

This book is arranged in three units: environmental needs, intellectual needs and physical needs. The important conceptual statements are: all living things depend on the environment and on one another; people use their physical senses to learn from different sources in different situations; people need food and exercise for good health and clothing for protection. Other resource materials are included at the back. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

INTERACTION - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center.*

This book is arranged in three basic units: behavior, independence, cooperation, and communication. Three conceptual statements are discussed: People's actions are based on thinking or feeling; people act independently or cooperatively; communication is the expression of thoughts and feelings. Other resource materials are included at the back. The book is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

IDENTITY - SOCIAL STUDIES - - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - INTRODUCTORY LEVEL. *Asian American Bilingual Center, 174 pages.*

This book is arranged in two units: self-worth and families. The main conceptual statements are: people are different from one another in appearance, ability and personality; people change and grow. Other resource materials include pictures of people all over the world in their national costumes, etc. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

IDENTITY - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center, 133 pages.*

This book is arranged in two units: self-discovery, and family and ethnic group. The main conceptual statements are: people have similarities and differences; people belong to different groups. Other resource materials include signs of the zodiac and animals of the Chinese lunar calendar, etc. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Language: Chinese Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

APPENDIX I

UNANNOTATED TITLES*

*The following materials will be annotated in an updated bibliography soon to be published.

MEDICAL GUIDE AND MEDICAL GLOSSARY. *Indochinese Cultural & Service Center - Resource Services.*

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12 Price: $12.00

MEDICAL GUIDE & MEDICAL GLOSSARY. *Indochinese Cultural & Service Center - Resource Services.*

Language: English-Lao Grades 9-12 Price: $12.00

CULTURAL BACKGROUND OF VIETNAMESE STUDENTS. *Pham Kim Quy, Tucson Unified School District, 17 pages.*

Language: English Teacher Training Material Price: Free (TUSD)

A HANDBOOK FOR TEACHING VIETNAMESE-SPEAKING STUDENTS. *California State Department of Education, Office of Bilingual - Bicultural Education, 1982, 95 pages.*

Language: English Teacher Training Material Price: Forthcoming

SPEAK VIETNAMESE. *Nguyen Dinh Hoa, Charles E. Tuttle Co., 1966, 351 pages.*

Languages: Vietnamese-English Adults Price: $12.50

READ VIETNAMESE. *Nguyen Dinh Hoa. Charles E. Tuttle Co., 1966, 189 pages.*

Languages: Vietnamese-English Adults Price: $9.50

INDOCHINESE INSTRUCTIONAL AIDE TRAINING PROGRAM HANDBOOK. *San Diego City Schools, 1982, 108 pages.*

Language: English Teacher Aide Training Material Price: Forthcoming

UNIVERSITY OF IOWA PUBLICATIONS:

FIRST AID.

Language: English — Grades 3-6 — Price: $35.85 Set of 9

FIRST AID.

Language: Cambodian — Grades 3-6 — Price: $35.85 Set of 9

FIRST AID.

Language: Vietnamese — Grades 3-6 — Price: $35.85 Set of 9

FIRST AID.

Language: Lao — Grades 3-6 — Price: $35.85 Set of 9

AIR AND WATER.

Language: English — Grades 1-6 — Price: $35.30 Set of 10

NEIGHBORS AND FRIENDS.

Languages: English-Laotian or Lao only — Grades 3-4 — Price: $9.75

NEIGHBORS AND FRIENDS.

Languages: English-Cambodian or Cambodian only — Grades 3-4 — Price: $9.75

AIR AND WATER.

Language: Vietnamese — Grades 1-6 — Price: $35.30 Set of 10

AIR AND WATER.

Language: Laotian — Grades 1-6 — Price: $35.30 Set of 10

AIR AND WATER.

Language: Cambodian — Grades 1-6 — Price: $35.30 Set of 10

APPENDIX II

PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS

Alameda City Superintendent of Schools
685 A Street
Hayward, CA 94541
Attn: Dr. Parasuraman
(415) 881-6847

A.P.P.L.E., Inc.
P.O. Box 1914
DesMoines, IA 50306

Asia Books
P.O. Box 873
Carbondale, IL 62901

Asian American Bilingual Center
1414 Walnut Street, Room 9
Berkeley, CA 94709
(415) 848-3199

BABEL, Inc.
255 East 14th Street
Oakland, CA 94606
(415) 451-0511

Ballard & Tighe, Inc.
7814 South California Avenue
Whittier, CA 90602
(213) 947-6746

Bilingual Education Technical
Assistance Center (BETAC)
Tacoma School District #10
708 South G Street
Tacoma, WA 98405

Burn, Hart & Co.
P.O. Box 1772
Thousand Oaks, CA 91360

California State Department of
Education
Office of Bilingual-Bicultural
Education
721 Capitol Mall
Sacramento, CA 95814
(916) 445-2872

Center for Applied Linguistics
P.O. Box 37422
Washington, D.C. 20013

Charles E. Tuttle Co.
28 South Main Street, Drawer F
Rutland, VT 05701
(802) 773-8930

College of Continuing Education
Northern Illinois University
DeKalb, IL 60115

Dainam Co.
P.O. Box 4279
Glendale, CA 91202

Delta Systems
215 North Arlington Heights Road
Arlington Heights, IL 60004
(312) 394-5760

E.D.A.C.
Leslie College
Cambridge, MA 02140

ERIC Doc. Reprod. Service
P.O. Box 190
Arlington, VA 22210

Frederick Ungar Publishing Company, Inc.
250 Park Avenue South
New York, New York 10003

Grand Rapids Public Schools
Billing Department, 143 Bostwick Avenue, NE
Grand Rapids, MI 49503

Iaconi Book Imports
300 Pennsylvania Avenue
San Francisco, CA 94107
(415) 285-7393

I.D.R.A.
5835 Callaghan Road., Suite 350
San Antonio, TX 78228

Indochinese Cultural & Service
Center - Resource Services
3030 S. W. 2nd Avenue
Portland, OR 97201

Long Beach Unified School District
Southeast Asian Learners Project
(SEAL)
701 Locust Avenue
Long Beach, CA 90813
(213) 421-9336

Los Angeles County Education Center
9300 East Imperial Highway
Downey, CA 90242
(213) 922-6469, Room 299

Mam Non Bilingual Publications
25152 Calle Pradera
El Toro, CA 92630

National Clearinghouse for Bilingual
Education
1300 Wilson Boulevard, Suite B2-11
Rosslyn, Virginia 22209

Northwest Education Cooperative or BESC
CCSD #15, 500 South Dwyer Avenue
Arlington Heights, IL 60005
(312) 870-4100

Orange County Department of Education
P.O. Box 15029
Santa Ana, CA 92705
(714) 953-3900

Orbis Publications
1105 Lantana Drive
P.O. Box 42660
Los Angeles, California 90042

Pragmatics International, Inc.
Four Hundred Hill Street
Jackson, MI 49202
(517) 782-3666

Refugee Materials Center
U.S. Department of Education, Region VII
324 East 11th Street, 9th Floor
Kansas City, MO 64106

San Diego City Schools
4100 Normal Street
San Diego, CA 92103

San Francisco Unified School District
Bilingual Department
300 Seneca Avenue
San Francisco, CA 94112

Seattle Public Schools
Bilingual Programs, 815 4th Avenue, North
Seattle, WA 98109

Stockton Unified School District
Office of Multilingual
Multicultural Education
55 West Flora Street
Stockton, CA 95202
(209) 944-4300

Spoken Language Services, Inc.
P.O. Box 783
Ithaca, N.Y. 14850

University of Iowa
Center for Educational Experimentation
218 Linquist Center
Iowa City, IA 55242

Unicorn Press
P.O. Box 3307
Greensboro, N.C. 27402

Van Khoa Distributors
9393 Bolsa Avenue, Suite E
Westminster, CA 92683
(714) 531-6591

Walter de Gruyter, Inc.
200 Saw Mill River Road
Hawthorne, N.Y. 10532

Yale University Press
92-A Yale Station
New Haven, CT 06520

Zieleks Publishing Company
3046 Golfcrest Boulevard, #11
Houston, TX 77087
(713) 645-9861